

Библейско-богословская коллекция
Патрологическая серия

Смирнов И.

**МАТЕРИАЛЫ
ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ
КНИЖНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ВСЕРОССИЙСКОГО
МИТРОПОЛИТА
МАКАРИЯ**

Богословский вестник, 1916, №5, с. 163-189;
№6, с. 275-291

© Сканирование и создание электронного варианта:
издательство «Аксион эстин» (www.axion.org.ru), 2009



Аксион эстин
Санкт-Петербург
2009

Матеріали для характеристики книжної діяльності Всеросійського Митрополита Макарія.

Великія Четви-Минен.—грандіознѣйшій по розмірамъ ¹⁾ пам'ятникъ многолѣтней неутомимой книжної діяльності М. Макарія, видвинувшій его, вмѣстѣ съ другими мѣропріятіями въ области церковно-общественной жизни (канонизація русскихъ Святыхъ и Стоглавыи Соборъ) весьма далеко *впередъ* эпохи и поставившій значительно *выше* ²⁾ большинства іерарховъ русской церкви XV—XVI вв.,—лежатъ еще внѣ плоскости непосредственныхъ научныхъ изысканій. Не смотря на все присущее имъ значеніе, какъ Сборника всѣхъ (почти) выдающихся сочиненій оригинальнаго и переводнаго характера, явившихся съ самаго начала возникновенія русской письменности, Минен не обогатились спеціальною литературою, и въ настоящее время (въ случаѣ надобности) приходится попрежнему возвращаться въ предѣлахъ тѣхъ скудныхъ свѣдѣній, которыми располагала наука при первомъ знакомствѣ съ ними. Не говоря уже о томъ, что намъ ничего неизвѣстно о внѣшней организаціи этого исключительнаго и „самаго отважнаго предпріятія въ древнерусской письменности“, по выраженію В. О. Ключевскаго ³⁾;

¹⁾ Весьма краснорѣчиво говорятъ за себя слѣдующія статистическія данныя.—Успенскій списокъ Макарьевскихъ Миней въ общей сложности имѣетъ 14.000 листовъ (28.000 страницъ), каждый въ два столбца, убористаго полууставаго письма. Для того, чтобы только прочитать эти Минен съ должнымъ вниманіемъ потребуется не менѣе 1.160 дней, или 3 года 75 дней. *Е. Барсовъ*, Предисловіе къ Описанію Великихъ Четвиъ Миней Макарія, М. Всеросійскаго, А. В. Горскаго и К. Н. Невоструева, Читенія въ О. И. и Д. Р., 1884, кн. I. XV.

²⁾ Ср. *Макарій*, Исторія, VI, 207.

³⁾ *Ключевскій В. О.*, Древне-русскія житія святыхъ..., М. 1871, с. 228.

какъ-то:—о личности ближайшихъ сотрудниковъ ¹⁾ Новгородскаго Архіепископа, ихъ образованности или степени под-

1) Обычно указываютъ на дьяка Дмитрія Герасимова, прозваннаго Толмачемъ, на боярскаго сына Василия М. Тучкова и іеромонаха домовою церкви Новгородскаго Владыки Илію (*Ключевскій В. О. Житія святыхъ...*, сс. 232 и 235; *Макарій*, Исторія, VII, с. 251; *Заусцинскій*, Макарій митрополитъ всея Россіи, Ж. М. Н. П., 1881, ч. 218, с. 28—29; *Лебедевъ*, Макарій митрополитъ Всероссийскій. Чтенія въ О. Л. Д. Пр., 1877, ч. II, с. 446; 1878, ч. I, с. 407 и др.), какъ на сотрудниковъ Макарія въ Новгородскій періодъ его дѣятельности. Но послѣдніе два лица работали въ области агіографіи. И если о книжной дѣятельности іером. Иліи до пзвѣстной степени можно еще гадать (хотя бы и на основаніи его освѣдомленности о ходѣ занятій Макарія; см. у *Заусцинскаго*, см. у *Барсова*, Чтенія, VI с.—о поискахъ Архіепископомъ житійной литературы), то случайность вообще сотрудничества В. Тучкова—въ всякаго сомнѣнія. Дмитрій Толмачъ—дѣйствительно безспорный участникъ собранія Мисей (вкладомъ перевода толковой Псалтири Брунона), но преклонность его возраста (у Новгород. Архіеп.—а онъ поселился уже „въ старости маститѣ“, *Заусцинскій*, ч. 218, с. 28) не даетъ никакой надежды предполагать за нимъ другихъ еще трудовъ.

Что же касается такихъ агіобіографовъ, какъ Савва, еп. Крутицкій, игуменъ Иродіонъ и др. (*Ключевскій*, Житія, 238 и сл. стр., *Макарій*, Исторія, VII, 439 и сл. с., *Филаретъ*, Обзоръ рус. дух. литературы, З. 1884, I, с. 153—6, *Заусцинскій*, с. 30—31), то они выполняли, какъ пзвѣстно, лишь одновременныя литературныя порученія Макарія. Так. обр., вопросъ о личности сотрудниковъ Макарія, вѣроятно, еще надолго останется открытымъ.

Говоря о сотрудникахъ, я разумѣю здѣсь не рядовыхъ писцовъ, но лицъ болѣе ответственныхъ, пмѣвшихъ непосредственное наблюденіе надъ черновымъ выполненіемъ Мисейной программы, установленной схематично инициаторомъ дѣла. Правда, судя по вступительной записи, можно думать, что указанныя редакторскія обязанности несъ самъ Макарій, но, въ сущности говоря, всѣ его ссылки на единоличное участіе не болѣе, какъ реторика. Слишкомъ подавляющіе размѣры этого труда, „Собирая и группируя рукописный матеріалъ, Макарій не успѣвалъ ни распредѣлить точно по Мисейной программѣ всѣ статьи, ни подвергнуть каждую изъ нихъ предварительному просмотру. На это указываютъ и размѣщеніе статей въ Сборникъ [Такъ напр., въ концѣ Августа онъ помѣстилъ статью попа Георгія Скрипницы, которая выражала протестъ противъ соборнаго опредѣленія 1503 г. относительно вдовихъ поговъ, опредѣсая, которое ревностно исполнять Макарій въ Новгородѣ и которое повторилъ онъ на Стоглавомъ Соборѣ. Въ Мисеяхъ помѣщенъ, далѣе, „указъ о трегубой аллилуіи“, тогда какъ самъ Макарій принималъ сугубую. Преніе Панагіога содержитъ чтеніе о троеперстїи, а самъ Макарій принималъ двоеперстїе.—*Е. Барсова*, Чтенія, 1884, кн. I, с. XII, и несправность текста въ некоторыхъ изъ яхъ (см. слова, вкладной, **Подробное объясненіе къ книгѣ**

готовленности къ дѣлу;—о системѣ, заложенной въ основу собиранія книжнаго матеріала и пр. Даже внутренняя сторона произведенной работы остается загадочной. По прежнему затрудняемся рѣшить,—ограничилось ли дѣло однимъ только механическимъ соединеніемъ готовыхъ литературныхъ памятниковъ (= „всѣхъ стѣхъ книгъ, котѣрыс в рѣской землѣ обрѣтаются“ ¹⁾) воедино; или же здѣсь въ нѣкоторыхъ случаяхъ, сообразно потребности, уже были проявлены (по крайней мѣрѣ) попытки ²⁾ къ критическому анализу текстовъ,—тамъ, гдѣ вѣка и невѣжество дали нежелательныя наслоенія.

Всѣ наши источники для оцѣнки вѣденнаго на архіепископское „сребро и злато“ труда сосредоточиваются въ одной только „вкладной“ самого владыки-редактора, приложенной въ качествѣ объяснительной записки къ Минеемъ. ³⁾ Эту вкладную въ существенныхъ чертахъ повторяютъ, съ тѣми или другими вариантами, и тѣ лица, которые были вынуждены высказаться такъ или иначе по поводу этого выдаю-

вслѣдствіе устныхъ миней восточнаго митрополита Макарія, Архим. Иосифа, М. ДѢВУВ, стл. 3). и, наконецъ, допущеніе, по сознанию самаго Макарія, въ сборникъ „ложнаго и отрѣченнаго слова святыми отцы“ (см. *Иосифъ*, стл. 3; *Ключевскій*, с. 230).

Немногочисленныя данныя и относительно простыхъ перенесеній. Записи на рукописяхъ сохранили намъ имена только троихъ (не считая нашего Дослеса) книжныхъ работниковъ, объемъ дѣятельности которыхъ, притомъ, весьма точно можетъ быть установленъ. Это имена:—Новгородскаго инока *Аркадія* (помѣтка изъ Польской Миней. *Макарій*, «1) Новгородскихъ Макарьевскихъ четвѣхъ—миней», *Извѣщеніе русск. литературы и древности*, 1859, кн. 1, с. 70), *Мокія* (Арх. *Савва*, Указатель для обозрѣнія М. Патриаршей ризн. и библ., М. 1858, с. 210 пр.: *Е. Барсова*, Чтенія, 1884, кн. I, с. VIII) и діакона *Ганжикитица* (писецъ Чени Златой, *Иосифъ*, Оглавленіе, 337). Понятно, трое лицъ—цифра весьма скромная для тѣхъ „многихъ различныхъ писарей“, упоминаемыхъ Макаріемъ, которые трудились не только добровольно, ради „сребра“ и „всякихъ почестей“, но и принудительно, подъ карательнымъ вліяніемъ всецѣлаго Новгородскаго владыки (см. слова Мокія, —„кѣсему же и не по воли владыка ми властеле Новгорода“, у *Саввы*).

¹⁾ *Иосифъ*, Оглавленіе, стл. 1 и 2.

²⁾ Въ родѣ, напр., тѣхъ критическихъ приѣмовъ, которые примѣнялись Максимомъ Грекомъ при переводѣ Толковой Псалтири. *Пышнѣ А. Н.*, Вопросы древне-русской письменности. Вѣстн. Европы, 1894, кн. 7, с. 330.

³⁾ *Иосифъ*, оглавленіе стл. 3.

шагося и не только для XVI вѣка книжнаго произведенія:— Митр. Евгеній ¹⁾, Ундольскій В. М. ²⁾, Арх. Филаретъ ³⁾, М. Макарій ⁴⁾, Соловьевъ С. М. ⁵⁾, Ключевскій В. О. ⁶⁾, Голубинскій Е. Е. ⁷⁾, Барсовъ Е. В. ⁸⁾, Пыпинъ А. Н. ⁹⁾, Полевой П. ¹⁰⁾, Сперанскій М. Н. ¹¹⁾ и др. ¹²⁾.

Основываясь же исключительно на указанномъ матеріалѣ (при полнѣйшей неосвѣдомленности по существу вопроса), можно строить самыя *противорѣчивыя* сужденія. Такъ, съ одной стороны, принимая въ соображеніе многообѣщающія (но въ сущности лишь вводящія въ заблужденіе) фразы редактора о его многихъ трудахъ *по переводу* (= „многи труды и подѣлки подѣл ѿ исправленія иностранскій и дрскій по словницъ. переводѣ на рускою рѣ“ ¹³⁾), теоретически можемъ составить себѣ высокую оцѣнку труда. Подобный оптимистическій взглядъ на Миней, какъ основательно выполненное книжное предпріятіе, съ привлеченіемъ въ нужныхъ мѣстахъ и греческихъ подлинниковъ, раздѣляли (и раздѣляютъ) многія лица: — Еп. Дамаскинъ (Рудневъ) ¹⁴⁾, Карам-

¹⁾ Словарь историческій..., т. II, изд. 2. 1827, СПб, с. 12—13.

²⁾ Читенія въ ОИДР, 1847, № 4, Смѣсь, IV—V, вступленіе къ Оглавленію Миней М. Евфимія.

³⁾ Исторія, періодъ 3 (3 т.), М. 1847, с. 168—170;—Обзоръ..., изд. 3, I, с. 150.

⁴⁾ Исторія, СПб. 1874, т. VII, с. 432—33;—О Новгородскихъ Макарьевскихъ Четивхъ-Миняхъ, Лѣтописи русск. литер. и древн., 1859, кн. I, с. 68—73.

⁵⁾ Исторія Россіи, М. 1857, т. 7, с. 235;—изд. 1894, кн. 2, т. VI—X, стл. 527—28.

⁶⁾ Житія..., М. 1874, с. 228—30.

⁷⁾ Исторія, т. 2, перв. полов., М. 1900, с. 851—53.

⁸⁾ Предисловіе къ Описанію в. Четивхъ-Миней Макарія..., Читенія, 1884, кн. I, VII—XI.

⁹⁾ Исторія русск. литературы, т. II, изд. 2. СПб. 1902, с. 179—181.

¹⁰⁾ Исторія рус. литер., изд. 5, 1885 г., с. 115.

¹¹⁾ Исторія др. русск. литературы, М. 1914, с. 488. 491; вообще же о М. см. с. 483—93.

¹²⁾ Исторія рус. литер. подъ ред. Анничкова, Бороздяна, Овсянко-Куликовского, т. I, М. 1910, с. 212.

¹³⁾ *Госифъ*, Оглавленіе, стл. 3.

¹⁴⁾ „Макарій М.—гъ былъ самой ученой человѣкъ и по гречески знаетъ хорошо, о чемъ свидѣтельствуетъ трудъ его въ собраніи Четивхъ Миней употребленной“. Библіотека Россійская или оубленіе (S.) о всѣхъ кнп-

зинъ¹⁾, М. Евгеній²⁾, Устряловъ³⁾, Строевъ⁴⁾, Арх. Леонидъ⁵⁾ и др. Знаніе греческаго (и латинскаго) языка допускали (впрочемъ, совершенно безосновательно)⁶⁾ даже и для самого инициатора и вдохновителя⁷⁾.

Но въ это же время, съ другой стороны, не выходя изъ предѣловъ той же вкладной, но перенося лишь центръ тяжести на другія ея слова (= „нѣ сколько нѣ бѣтъ дарова оура-
зъмѣти. толіко нѣ възмогѣо исправити. нѣма же нѣ до днѣ нѣ
нѣ не исправлена прескысть. нѣ сѣа ѡставнѣо по нѣ могущіи съ
бжїею помѡщїю исправити“) ⁸⁾ и подкрѣпляясь совокупно-

разахъ въ Россіи съ начала типографіи на свѣтъ вышедшихъ,—авторизованная рукоп. В—кн Моск. Дух. Академіи, Фундам. № 112, л. 23; ср. въ изд. В. М. Ундольскаго, с. 14.

1) М. Макаріи, составляя свои мнен. „велѣлъ перевести греческую мнѣю и прибавилъ къ ней житїя святыхъ росіейскихъ“, Исторія, 1894, т. IX, с. 49.

2) „Старался (Макаріи) о переводѣ многихъ книгъ на славянскій языкъ, и для сего содержалъ при себѣ ученыхъ людей“. Словарь историч., т. II, с. 12.

3) „Много заботился (Макаріи) о переводѣ книгъ съ греческаго и латинскаго языковъ на славянскій; для чего содержалъ при себѣ толмачей или переводчиковъ“. Сказанія князя Курбскаго, изд. Н. Устрялова Спб. 1842, с. 322, пр. 27.

4) „Нѣкто Доснѣей Осифитіе (конечно грекъ), по волѣ Новгородскаго Архіепископа Макарія, 1528 г., поправилъ существовавшій переводъ Палеряка Синайскаго“. Библиологическій словарь, Спб. 1882, с. 95—96.

5) „Очевидно, что это (Доснѣей Осифитіе) былъ человекъ чисто русскій, хорошій начетникъ и хорошо знавшій церковно-славянскій языкъ, а можетъ быть и по гречески“. Описаніе рукоп. собр. гр. Уварова, ч. 2, с. 278, прим.

6) „Нѣтъ никакихъ основаній приписывать М. Макарію знаніе греческаго (а также и латинскаго) языка. Какъ извѣстно, на Столбовомъ Соборѣ было совершено исправленіе текста богослужебныхъ книгъ, произведенное или самимъ Макаріемъ, или подъ его непосредственнымъ участіемъ. Если бы Соборъ пользовался греческимъ текстомъ при этихъ исправленїяхъ, то въ нихъ не появилось бы тѣхъ ошибокъ, которыми онѣ отличаются“. *Лебедевъ*, Макаріи м. Всероссийскій, Ч. въ ОЛДПр., 1877, ч. II, с. 446.

7) Напр., мнѣніе еп. *Дамаскина*, Вѣст. Росс. рки. МДА Фунд. № 112, л. 23.

8) *Иосифъ*, Оглавленіе, стл. 3. Не смотря на свое, повидимому, ясное указаніе на упрощенный (посредствомъ собственнаго *разумтїя*) способъ исправленія, эти слова тѣмъ не менѣе не могутъ имѣть безапелляціоннаго значенія въ указываемомъ смыслѣ, ибо точно такія же выраженія

стью внѣшнихъ данныхъ о состояніи просвѣщенія русскаго общества XVI вѣка ¹⁾, получаемъ устойчивую почву и для скептическаго отношенія къ только что приведенному мнѣнію.

Такъ обр., оставаясь въ предѣлахъ „вкладной“, мы едва ли придемъ къ какому либо точному выводу въ своихъ сужденіяхъ относительно сущности книжной дѣятельности М. Макарія.

Въ настоящемъ случаѣ мы имѣемъ въ своемъ распоряженіи матеріалъ значительно выступающій изъ рамокъ главнаго источника. Дѣло въ томъ, что имѣются три списка Синайскаго Патерика (Собранія гр. Уварова № 960, И. Публ. Б—ки за № 397 и Соловецкаго собранія № 465), которые сохранили намъ имя одного сотрудника Новгородскаго Архіепископа — инока Доснѣея: „По благословенію, читаемъ здѣсь, преосв. архіепископа великаго Новгорода и Пскова

(о *посильномъ* разумѣніи автора, *сохраненіи* шрихъ мѣсть въ старомъ видѣ за невозможностію выправить ихъ и пр.) встрѣчаемъ въ предисловіи къ такому труду изъ той же эпохи, какъ *переводъ* Толковой Псалтири Максимомъ Грекомъ. Сочин. Макс. Гр., пзд. Каз. Дух. Акад., 1860 г., 2. с. 312—3; ср. Горскій А. В. Максимъ Грекъ Святгорецъ, Приб. къ Твор. Св. Отц., 18, с. 184; *Иконниковъ* В. С., Максимъ Грекъ и его время, изд. 2, 1905, с. 173.

¹⁾ По свидѣтельству иностранцевъ [Герберштейна, Флетчера, Олеарія, Мейерберга и др.], посѣщавшихъ Россію, въ указываемое (съ половины XV и втеченіе всего XVI вѣка) время, „не только между мірянами, но и въ духовенствѣ господствовало крайнее невѣжество, что между Русскими не было ни одного, который зналъ бы латинскій и греческій языки“. *Макарій*, Исторія, VII, с. 125; ср. *Пытинъ* А. Н. Московская старина, Вѣстн. Евр. 1885, т. 1, с. 721—25; *Лебедевъ*, Макарій М. Всер., Ч. въ ОЛДПр., ч. II, с. 402. Единственно-счастливое исключеніе [кромя выучениковъ Максима Грека, *Иконниковъ* В. С., Максимъ Грекъ, с. 175 и 535] это свяд. Сильвестръ, *Лебедевъ*, Ч. въ ОЛДПр., 1878, ч. I, с. 407, пр. Интересно также отмѣтить, что ни Архіеп. Геннадій (для работъ по пополненію своего кодекса), ни поадѣе Максимъ Грекъ не могли найти въ Московской Руси людей „греческимъ языкомъ умѣющихъ“, почему и должны были обращаться къ „латынщикамъ“; ср. *Архангельскій*, Очерки изъ исторіи Зап.-русск. литературы XVI—XVII вв., М. 1888, с. 95. Смыслъ фактъ выписки Іоанномъ III греческаго переводчика (Максима Грека) для перевода и исправленія книгъ ясно показываетъ, что на Сѣверной Руси „не было подходящихъ для перевода лицъ“. *Сперанскій*, проф., Исторія литературы, с. 448; ср. *Пытинъ*, Вопросы древне-русской письменности. Вѣстн. Евр. 1894, 7, с. 320, 340; его-же, Московская старина, Вѣстн. Евр. 1885, т. 2, 337; Вѣстн. Евр. 1885, т. 1, с. 294; *Иконниковъ*, 1.

владыки Макарія, азъ грѣшныи *Досиеосъ* Осифитіе преписахъ“ и т. д.

При помощи тщательнаго текстуальнаго анализа книги, въ связи съ біографическими чертами автора, мы имѣемъ возможность уже опредѣленно взглянуть на поднятый вопросъ (въ предѣлахъ изслѣдуемаго памятника, конечно). Тѣмъ большее значеніе приобретаетъ предлагаемый матеріалъ, что и нашему сотруднику такъ же пришлось имѣть дѣло съ тѣми „старыми и иностранскими пословицами“, исправленіе которыхъ входило въ прямую обязанность редактора Миней. Руководящіе принципы въ томъ и другомъ случаѣ едва ли были различны, почему и вскрыты подлинный смыслъ этихъ не совсѣмъ ясныхъ, но въ то же время и важныхъ словъ вкладной является для насъ вполне возможнымъ. Дѣло, оказывается, не настолько ужъ безнадежно, какъ это думалъ въ свое время одинъ изъ изслѣдователей ¹⁾.

Кто такой былъ Досиеосъ?

Вопреки обычаю, исправщикъ Синайскаго Патерика (по скромности, или наоборотъ, благодаря своей извѣстности въ современныхъ книжныхъ кружкахъ) не сообщаетъ о себѣ никакихъ подробностей, скрываясь за краткимъ „Осифитіе“. Взятое само по себѣ, это послѣднее прозваніе даетъ основаніе говорить только о принадлежности носителя къ извѣстной монашеской партіи XVI в. „Иосифлянъ“; и совершенно напрасно, поэтому, фантазируетъ Арх. *Леонидъ*, принимая „Осифитіе“ въ смыслъ оказательства иноческаго постриженія въ Иосифовомъ (Волоцкомъ) монастырѣ.

Историческая справка съ именемъ Досиеосъ за данный періодъ указываетъ двухъ ²⁾ лицъ, одинаково трудившихся въ области агіографіи. Одинъ (бывшій Соловецкій игуменъ) упоминается въ качествѣ автора „Житія Зосимы и Савватія“ ³⁾, съ именемъ другого Досиеосъ (Топоркова, племян-

¹⁾ „Въ чемъ состояло исправленіе иностранныхъ пословицъ“ въ Четьихъ-Минейхъ—это рѣшить нѣтъ возможности“, *Лебедевъ*, Ч. въ ОлДПр 1877, II, с. 446.

²⁾ Впрочемъ, *Стросъ* въ своемъ Библиологическомъ словарѣ (СПб. 1882, с. 94) указываетъ троицъ Досиеосовъ названной эпохи, отдѣляя (совершенно ошибочно) монаха Иосифова м-ря отъ Досиеосъ Осифитіе.

³⁾ „Слово ѿ свѣтлосійнъ жидъ илминъ соловескій, Зосимы и Савватія“,

ника преп. Иосифа Волоцкаго) связано составленіе надгробнаго Слова Иосифу ¹⁾, а такъ же—„Сказанія о русскихъ пустынножителяхъ“ ²⁾.

Первое впечатлѣніе отъ тѣхъ немногочисленныхъ данныхъ біографическаго свойства, которыя мы имѣемъ въ своемъ распоряженіи относительно личности того и другого, говоритъ скорѣе въ пользу игумена Соловецкаго. Такъ, онъ раньше, чѣмъ Досиѳей Топорковъ, началъ свою писательскую дѣятельность. Будучи въ Новгородѣ по дѣламъ Соловецкаго монастыря, Досиѳей получилъ отъ Архіепископа Геннадія порученіе составить житіе Соловецкихъ подвижниковъ ³⁾. Полнѣйшее незнакомство съ Соловецкою обителью, которое обнаружилъ Архіепископъ во время бесѣды съ ея игуменомъ ⁴⁾, всего естественнѣе заставляеть отнести это событіе къ начальнымъ годамъ епархіальнаго управленія Геннадія. Новому владыкѣ, очевидно, приходилось еще знакомиться съ состояніемъ своей паствы. Так. обр., 80-ые годы XV в. едва ли будутъ ошибочною датой для фиксированія

Ркп. Моск. Дух. Академіи, Волоколамскаго собр. № 659, л. 308. См. *Ключевскій*, Житія, с. 200.

1) „Слово надгробное, приимомъ и гласимъ іосифѣ, сказаніе мѣло ѿ житіи ѿ ѿ кажда и кто бы.“, Ркп Моск. Дух. Академіи, Волок. собр. № 572, л. 40; изд. *К. П. Певоструевымъ*, М. 1865.—„Надгробное слово преподобному Иосифу Волоколамскому оученику и сроднику свѣтлаго инока Досифея Топоркова“. Ср. *М. Евгений*, Словарь историческій, т. I, изд. 2. СПб. 1827, с. 143—4; *Ключевскій*, Житія, с. 293; *Филаретъ*, Обзоръ, ч. 1, с. 125.

2) Ркп М. Синод. Б-ки № 927, безъ титула, лл. 2—40; см. *Ключевскій*, Житія, с. 294.

3) „Послѣ гдѣ игоумисѣ и брѣсѣ на сѣзбѣ к кельиѣи нов гра. и приидѣ къ архіеписѣу гемаю. бѣвити ѿ не.“. („Слово ѿ створеніи жѣна“..., ркп МДА Волок. с. № 659, л. 308). „Архіепископъ вопрошаше мя прилѣжно о устрои мѣста соловецкаго острова и о начальникахъ соловецкаго монастыря. Азъ же, елико видѣхъ, повѣдѣхъ вся подробно. Архіепископъ же рече: напиши мѣ о житіи начальникъ вашего монастыря и о чудесѣхъ ихъ, и еже вся повѣдалъ ми еси“ и т. д., ркп Солов. м-ря № 175. Библиотека Соловецкаго монастыря, Прав. Собесѣд. 1859, ч. I, с. 30—1; ср. *Ключевскій*, Житія, с. 199.

4) „И блки ма и нуа кѣрашати мн огни словессы. ѿ кѣиѣи мѣста, и ѿ нуаирикѣ мѣста то и манастыра. Како и ѿ ко зуулса“. Ркп Моск. Дух. Академіи, Волокол. собр. № 659, л. 308.

начальныхъ шаговъ перваго литературнаго опыта Доси-
ея ¹⁾.

Но Досиѣей Соловецкій пользовался прочной репутаціей скорѣе въ качествѣ книжнаго писателя, нежели агіографа. Доказательствомъ неослабной энергіи этого ревнителя древняго просвѣщенія, перваго ²⁾ собирателя соловецкихъ книжныхъ богатствъ, служитъ небольшая кучка книгъ, углѣлѣвшихъ и до настоящаго времени среди рукописей монастырской ³⁾ библіотеки ⁴⁾. И что всего важнѣе для насъ

¹⁾ Геннадій, какъ извѣстно, посвященъ былъ въ санъ Архіепископа Новгородскаго 12 декабря 1485 г. въ Москвѣ. *Евгеній*, Словарь, ч. I, с. 89.

²⁾ См. Описание рукописей Соловецкаго м-ря, наход. въ б-кѣ Казанск. Дух. Акад., ч. I, Предисл., с. VI—VII. „Соловецкое книгохранилище обязано главнымъ образомъ дѣятельности игумена Досиѣя“, *Никольскій Н.* Близжайшія задачи изученія древней письменности. Памятники др. писем., СХLVII, с. 18—19.

³⁾ Находящейся въ б-кѣ Казанской Д. Академіи.

⁴⁾ Это слѣдующія книги:—I, апостоль служебный № 27 (по древне-монастырскому численію, *Лиловъ А. И.* Б-ка Соловецкаго м-ря, Прав. Собесѣд. 1859, ч. I, с. 33), 2., историч. книги в. завѣта № 75 п 3 (Описание, ч. I, с. 4), 3., сочин. Діонисія Ар. № 115 и 165 (Оп., с. 214), 4., Житіе Андрея Юр. № 216 и 500 (Оп. II, с. 229) 5., Ио. Экзархъ № 318 и 118 (Оп. I, с. 112), 6., Поуч. Кирилла Іерус. № 478 и 168 (Оп. I, 226), 7., Маргаритъ № 491 и 184 (Оп. I, 289), 8., Пророч. библ. толк. № 694 и 134 (Оп. I, с. 153), 9., Служебникъ № 1024, 10., Толк. Псалтирь № 1044 и 124 (Оп. I, с. 126), 11., Толков. на Апокалипсисъ № 1049 и 157 (Оп. I, с. 200), 12., Уставъ № 1128, 13., Козма пресвитерь № 856 и 320 (Оп. I, с. 513), 14., Правила св. Апостолъ и св. Отець № 1056 и 413 (Оп. II, с. 25), 15., Златая чепъ № 258 и 349 (Оп. I, 547), 16., Минея № 518 и 616 (Оп. II, с. 358), 17., Шестодневъ № 873. Кромѣ того, среди книгъ Соловецкой б-ки съ именемъ священноинокъ Досиѣя могутъ быть отмѣчены рукописи подъ слѣдующими №№-ми: 412 (858), 517 (199), 617 (500), 369 (83), 637 (804) и др. Впрочемъ, есть основанія думать, что первоначальное количество жертвованныхъ Досиѣемъ рукописей было значительно больше. Согласно розысканной проф. *Н. Никольскимъ* (Шам. др. писем., СХLVII, с. 19) древнѣйшей описи Соловецкой б-ки 1514 года въ братской казѣ находилось 45 книгъ Досиѣя. Факты же небрежнаго отношенія къ монастырскимъ б-камъ ихъ непосредственнаго начальства, б. ч. рѣшительно не понимающаго всей цѣнности заключающихся въ нихъ книжныхъ сокровищъ, общезвѣстны. Интересны такого рода сопоставленія. Архим. Досиѣей въ своемъ Описаніи (Географическое, историческое и статистическое описаніе ставропигіальнаго первокласснаго Соловецкаго монастыря..., ч. 1—3, М. 1886) общее количество книгъ Соловецкой б-ки опредѣляетъ болѣе, чѣмъ въ 4000 экз. Книга падана въ 1836 году, а въ 1855 г. въ Казанскую Академію поступило только 1513 №№ рукописей и 83 №№ старопечатныхъ книгъ, считая въ

въ данномъ случаѣ, такъ это тотъ фактъ, что заготовленіе книгъ „въ домъ святому Спасу“ происходило именно въ Новгородѣ. Помимо прямого самосвидѣтельства о томъ жертвователя въ предисловіи къ „Житію начальниковъ Соловецкихъ“ („написахъ памяти ради, елико возмогохъ, и удержа мя архіепископъ у себе *не мало лѣтъ*“) ¹⁾, ясно и подробно дѣло заложена фундамента Соловецкаго книгохранилища во время Новгородскаго пребыванія возстановляютъ книжныя записи его многочисленныхъ рукописей ²⁾. Правда, всѣ эти

томъ часть рукописи и книги Анзерскаго скита. (Подр. см. въ Описаніи Соловецкихъ рук., ч. 1, Пред. с. IV; въ цит. статьѣ *Лилоза* въ Прав. Собес.; въ Описаніи Арх. Досиѣея; въ книгѣ „Истина святой Соловецкой обители противъ несправды челобитной, пазываемой Соловецкой, о вѣрѣ, Пнвнати, архіеп. Воронежскаго....“, СПб 1844).

1) Соловецкая рки № 175, Прав. Собесѣд. 1859, ч. 1, с. 31. Нужно замѣтить, что это выраженіе „удержа мя архіепископъ у себе *не мало лѣтъ*“, взятое въ хронологической преемственности событій по отношенію къ факту написанія самаго Житія (т. е. сперва „написа“, а потомъ „удержа“), производитъ нѣкоторую путаницу. „Житіе начальниковъ соловецкихъ“ получило свой окончательный видъ подъ рукою митрополита Спиридона лишь въ 1503 году. („Списанѣ бы житіе се прииши оиѣ мѣлннко соловецкѣхъ саватіа ѿ зосимы к лъ рз. ѿ спиридонѣ митрополитѣ“ и т. д., Рки МДА Волокол. собр., № 659, л. 309в). Въ іюнь слѣдующаго 1504 года Генадій А. былъ уже лишень кафедры (*Ключевскій*, Житія, с. 200), а въ 1505 г. умеръ. Даже неизвѣстно, — куда именно Досиѣей представилъ Геннадію это Житіе — въ Новгородѣ, или въ Москву (*Ключевскій*, тамъ же). Стѣд., о „многихъ“ годахъ, проведенныхъ Досиѣемъ у А. Геннадія послѣ написанія имъ Житія, говорить не приходится. Но въ то же время фактъ долговременнаго пребыванія въ Новгородѣ Досиѣя безспорно устанавливается приписками къ нѣкоторымъ рукописямъ Соловецкаго книгохранилища. Такъ, въ соловецкомъ Уставѣ (№ 1128), писанномъ въ 1494 году въ Новгородѣ, есть приписка: „списа же ся сія книга повѣстїемъ многогрѣшнаго и недостойнаго и худого во иноцѣхъ священноинюка Досиѣея, а послать есмь... три книги... прежь того лѣтомъ послать есмь книгу...“ и т. д.; всего здѣсь перечисляется 17 книгъ. Далѣе: — „того же лѣта далъ есмь писати книгу Аванасія Іерусалимскаго, да Андрея уродливаго, да мѣлнѣю октябрьскую четью, да мѣлнѣю“ и пр. Прав. Собесѣдн. 1859, ч. 1, с. 32. Понятно, что на приготвленіе только тѣхъ 17 книгъ, которыя были посланы въ 1493 году изъ Новгорода въ Соловки, потребовалось немало времени. (Подр. см. Прав. Соб., 1859 г., ч. 1, с. 32—33). Стѣд., выраженіе Досиѣея: „Удержа мя у себе архіепископъ не мало лѣтъ“ — нужно понимать вообще, безъ хронологической связи по отношенію ко времени составленія имъ „Житія Соловецкихъ начальниковъ“.

²⁾ Прав. Собес. 1859, ч. 1, с. 31—33.

свѣдѣнія локализируютъ книжно-литературную дѣятельность Досиѣя въ предѣлахъ только архіепископства Геннадія, и совершенно молчатъ о временахъ Макарія ¹⁾. Но нѣтъ ничего невѣроятнаго въ томъ предположеніи, что и Досиѣй могъ попасть въ число приглашенныхъ Макаріемъ сотрудниковъ, когда началось выполнение широко задуманной программы небывалаго сборника. И если, при заботѣ о подысканіи полезныхъ людей, Макарій литературные заказы поручалъ лицамъ совершенно случайнымъ для Новгорода (напр., Вас. Тучкову), то понятно какими преимуществами въ давномъ смыслѣ располагалъ б. Соловецкій игумень, человекъ, за предшествовавшіе годы пріобрѣтшій уже устойчивый авторитетъ среди Новгородскихъ книжниковъ. Тѣмъ болѣе, что Макарію требовались собственно не столько писатели, искушенные въ трудахъ агиографическаго свойства, сколько вообще люди книжные, въ самомъ общемъ значеніи слова. Интересно, что М. Евгеній Досиѣя, автора „Слова о со-

¹⁾ Досиѣй настоятельствоваъ въ промежутокъ между 1479 г. (послѣдняя датированная грамота съ именемъ предшествовавшаго игумена Θεодосія) и 1484 г., когда были перенесены мощи преп. Германа въ Соловецкій м-рь уже другимъ (послѣ Досиѣя) игуменомъ—Исаіею (Лѣтописецъ Соловецкій на четыре столѣтія, Архим. *Досиѣя*, М. 1833, с. 21; ср. его же, Географическое, историческое и статистическое описаніе, 1836, ч. I, с. 65; ср. *Аморосій* Архим., *Исторія Россійской іерархіи* М. 1810, ч. II, с. 434, № 7; впрочемъ, *Строевъ* (Списки іерарховъ и настоятелей монастырей Россійской церкви, с. 816), неизвѣстно на какихъ основаніяхъ, игуменство Досиѣя заключаетъ между 1503 и 1507 гг.). Послѣ 1503 года, дата „Житія начальниковъ Соловецкихъ“) и вплоть до 1514 года, когда имя Досиѣя опять встрѣчается (но въ послѣдній разъ) въ хроникахъ монастырскихъ, не сохранилось никакихъ свѣдѣній о судьбѣ бывшаго соловецкаго игумена. Въ актѣ, составленномъ по поводу описи монастырскаго имущества, читаемъ:— „ЗѢК (1514) года по Великаго князя (Василія Ивановича) грамотѣ, и по списку по Указному Оадей дворянннъ, да Елка Аеовасевъ, описали Спаской монастырь Соловки съ игуменомъ съ Ефимьемъ, да съ лудчнми старци, съ бывшимъ игуменомъ *Достофрелъ*“... и пр. (Архим. *Досиѣей*, *Описаніе*, ч. I, с. 67). Тотъ фактъ, что послѣ означенной описи „монастырь вѣдати, братью беречи да варипцы“ и пр.—поручено было не Досиѣю—„лудчому“ старцу, да еще бывшему игумену, но другимъ старцамъ (тамъ же, с. 68), можетъ быть истолкованъ или въ томъ смыслѣ, что Досиѣй тогда былъ уже старъ для подобной разнообразной, а главное—хлопотливой дѣятельности; или же такъ, что Досиѣй не жилъ постоянно въ Соловкахъ (м. б. часто отлучался въ Новгородъ?). Годъ смерти неизвѣстенъ.

твореніи житія Соловецкихъ начальниковъ“, называетъ прямо *Новгородскимъ* монахомъ ¹⁾.

Единственно, что лишь можетъ нѣсколько смущать насъ, такъ это глубокіе годы Досіея, когда онъ принялся (предполагается) за текстъ Синайскаго Патерика (1528—1529 г.г.): хотя едва ли это могло служить неустранимымъ препятствіемъ вообще (т. е. безъ отношенія къ личности Досіея и его физическимъ силамъ). Извѣстепъ же другой сотрудникъ митрополита Макарія—знаменитый Димитрій Толмачъ, который въ 1536 году окончилъ свой трудъ перевода Толковой Псалтири епископа Брюно будучи уже семидесятилѣтнимъ старцемъ ²⁾. И это далеко не единственный примѣръ. Соименникъ нашего игумена, Досіей Топорковъ, свои литературные опыты обнародовалъ, по установившемся въ наукѣ взгляду ³⁾, не ранѣе 1545—46 годовъ. Въ 1485 году мы видимъ его трудящимся по росписыванію иконною живописью церкви Іосифовой обители ⁴⁾. Если въ это время ему было по самому скромному подсчету *только* 20 лѣтъ (Савва Черный, при передачѣ въ Житіи Іосифа Волоцкаго указываемаго случая, называетъ Досіея „старцемъ“) ⁵⁾, то въ 1545—46 г.г. ему исполнилось уже не менѣе 80 лѣтъ.—Итакъ, если говорить о Досіеѣ, бывшемъ Соловецкомъ игуменѣ, какъ помощникъ Макарія по книжному дѣлу, то, повидимому, все говорить въ его пользу:—раннее выступленіе въ качествѣ агіобіографа, доказанная опытность въ книжныхъ работахъ, а главное — наличность весьма цѣннаго въ данномъ случаѣ факта, его многолѣтнее пребываніе въ Новгородѣ.

Въ это же самое время, если обратимся къ біографіи До-

1) „Досіей, монахъ Новгородскій, жившій въ концѣ XV и началѣ XVI вѣка, по приказанію Новгород. Архіепа. Геннадія, сочинилъ „Слово о сотвореніи Житія Соловецкихъ начальниковъ“. Словарь. т. I, с. 143.

2) Описание рукоп. Синод. бібліотеки, I, I; стр. 101, 104, 107; *Макарій*, Историѣ, т. VII, с. 252.

3) См. напр. у *Ключевского*, Житія, сс. 295 и 292.

4) „Слово нагробное. ꙗвѣномъ игъменѣмъ Іосіеѣмъ“...., Ркс. Моск. Дух. Акад., Волокол. Собр. № 572, лл. 62 и 62 о.

5) „Старецъ Досіей и старецъ Васіанъ“,—Житіе пресподобнаго Іосифа, игъмена Волоцкаго, твореніе Саввы, епископа Крѣтцкаго, изд. К. И. Невоструева, стр. КГ.

своея Топоркова.—„братанича“ препод. Іосифа Волоцкаго,— то сохранившіяся черты его жизни и дѣятельности не дадутъ такого благодарнаго матеріала, какимъ располагаетъ его противникъ. Прежде всего мы не можемъ не считаться съ фактомъ *поздняго* его литературнаго выступленія, которое (предполагается) могло бы создать ему извѣстность и тѣмъ самымъ привлечь на него взоры Архіепископа Макарія. Оно произошло уже послѣ 1546 года ¹⁾, когда Макаріей перешель въ Москву и работа по исправленію Патерика была уже закончена.

Правда, Досиѳей Топорковъ въ области книжнаго дѣла былъ тоже своего рода знаменитостью. Сохранившіяся приписки къ нѣкоторымъ рукописямъ бібліотеки Волоколамскаго монастыря не только эту дѣятельность представляютъ достаточно разнообразной:

Такъ, одни изъ приписокъ говорятъ намъ, что иногда онъ *самъ* лично занимался перепискою книгъ. Въ ркп. № 246 (по нынѣшней описи), хранящейся въ Москов. Епарх. бібліотекѣ—„Стихиры на весь годъ и Ирмологій“, XVI в., 4^о, 476 л., на об. 1 л. имѣется надпись: „стихираль полной *Досиѳея Топоркова*“; а на 405 л. внизу— другая: „книга глаголемая Ермолой, а писалъ сію многогрѣшны *инокъ Досиѳей* по благословенію отца игумена Іосифа“ ²⁾. По описи 1545 г. л. 51 значится *Ермолой* въ полдестъ, *Досовѣево писмо* Вошечниково (—въ прозваніи, вѣроятно, ошибка) ³⁾.—По Описи книгамъ Степенныхъ монастырей, среди книгъ Волоколамскаго Іосифова монастыря ⁴⁾, значится:—„Псалтырь, *писмо инока Досиѳея, Іосифова братанича*“.—Въ другихъ случаяхъ эти книги изготовлялись *по заказу*:—По Описи 1545 г. л. 34 указана *Псалтырь* въ полдестъ,

¹⁾ Одинъ изъ біографовъ Іосифа Волоцкаго, Савва Черный, еп. Крутицкій, писавшій свое „Житіе“ въ 1546 году, прямо говоритъ, что въ теченіе 30 лѣтъ по смерти Іосифа никто ни изъ редственишниковъ, ни изъ учениковъ не написалъ о немъ. Отсюда видно, что очеркъ жизни Іосифа, составленный племянникомъ его Досиѳеемъ въ видѣ надгробнаго слова, написанъ въ одно время съ сочиненіемъ Саввы или позднѣе. (*Ключевскій, Житія*, с. 292). Такъ называемый Волоколамскій Патерикъ написанъ Досиѳеемъ тоже не ранѣе этого года (*Ключевскій, цит. соч.*, с. 296); ср. *Макарій, Исторія VII*, 460 стр.

²⁾ К. Н. *Невостровецъ*. Разсмотрѣніе книгъ И. Хрущева: „Исслѣдованіе о сочиненіяхъ Іосифа Санина, преподобнаго игумена Волоцкаго“, СПб. 1868 г. (Извл. изъ Отчета о дѣлѣнац. присуд. награды гр. Уварова). Прил. II.) Выб. Іосифова Волоколамскаго м-ря времени самого препод. Іосифа, 90 стр.

³⁾ Тамъ же, стр. 90.

⁴⁾ № 2138. Опись книгъ степенныхъ монастырей, Чтенія въ ОИДР., 1848 г. № 6, Смѣсь, с. 37.

Досоевская Топоркова, *письмо Венедиктово* ¹⁾). Вообще же съ именемъ Досиея Топоркова средн книгъ Волоколамскаго монастыря (по древнимъ Описямъ) существовало еще нѣсколько рукописей:— По Описи 1545 г. (л. 35 об.) числятся: *Псалтирь* въ четверть, кажутъ Досоея Топоркова: л. 40 *Лѣствица* въ полдестъ Досоевская, и писана съ Святогорской; по описи 1591 г. л. 208 об.—*Ермолой* полной съ стихиларемъ Досиея Топоркова, Юсифова братанича; Московской Епархіальной бібліотеки № 172 *Псалтирь* съ возслѣдованіемъ XV—XVI вв., 4 л., на об. 571 л. коей подпись: Псалтиря Досиея Топоркова ²⁾). У Строева въ Описаніи рукописей Царскаго (Москва 1848 г.) есть Сборникъ № 435, въ срединѣ котораго (на л. 29—35) находится сочиненіе безъ начала богословскаго содержанія, писанное полууставомъ начала XVI в. На концѣ его приписка такого сорта: „Досиеѣй старецъ Юсифовъ отдалъ еси въ Савватьевъ монастырь, по родителейхъ своихъ *два книги Бытейскія* въ дестъ“ ³⁾).

но и совершенно ясно свидѣтельствуютъ о высокомъ авторитетѣ его въ данной спеціальности. Досиеей настолько вѣдѣлся среди современныхъ ему начетчиковъ и вообще книжныхъ дѣятелей, что его книги примѣнялись въ качествѣ оригиналовъ для *копирования* другими.

Такъ, въ Описи 1545 г. тойже Волоколамской бібліотеки мы встрѣчаемся съ такимъ техническимъ терминномъ, какъ „*переводъ*“. Л. 45 „*Бытѣя* въ дестъ, *новый переводъ, Досоея Топоркова*, да другая книга въ полдестъ, его же *перевода*; л. 55 об. да *Бытѣя* въ дестъ *Досоеева переводу*“ ⁴⁾ По объясненію же К. И. Невоструева ⁵⁾, „слово „переводъ“ здѣсь означаетъ *оригиналъ*, съ котораго списывается или переводится писмо на другой экземпляръ или копію“.

Но всѣ эти данныя въ примѣненіи къ разбираемому случаю лишены всякой цѣнности. Мы, оказывается, рѣшительно

¹⁾ *Невоструевъ* К. И. цит. соч., с. 95

²⁾ *Невоструевъ* К. И. цит. соч., с. 96.

³⁾ *Невоструевъ* К. И. цит. соч. с. 96.; еще см. Надгробное слово препод. Юсифу Волоцкому пнока Досиея Топоркова въ изд. *Невоструева*, М. 1865 г., с. II.

⁴⁾ *Невоструевъ* К. И. цит. соч., 95 стр.

⁵⁾ „Надобно думать, что слово „переводъ“ здѣсь означаетъ оригиналъ, съ котораго списывается или переводится писмо на другой экземпляръ или копію, какъ это видно о сихъ сампхъ рукописяхъ и изъ слѣдующаго. Въ сей же описи 1545 г. л. 27 пишется: Евангеліе Саввы Черпаго писмо, и *переводъ Кирилловскій*; или Волоколамскій же ркс. № 624 (въ Москов. Дух. Академіи № 211) подпись: Климента житіе, *переводъ Заволжскій*. Очевидно, здѣсь разумѣются оригиналы Кириллова и прочихъ Заволжскихъ монастырей. Въ Московскихъ Соборахъ на еретиковъ XVI в. (Чтенія Ист. Общ. 1847, № 3, с. 20)—„а *переводъ* у Троицы имали *иконы, съ чего писати*“. Прим. К. И. *Невоструева*.

не имѣемъ никакой возможности установить связь Досифея Топоркова съ Новгородомъ ни со стороны его литературно-книжныхъ занятій, ни вообще по обстоятельствамъ его жизни. Въ своемъ „Сказаніи о русскихъ пустынножителехъ“ Досифей заявляетъ, что (удалившись изъ Іосифовой обители) ¹⁾ онъ жилъ въ Пафнутьевомъ и въ *другихъ монастыряхъ* ²⁾. Какіе именно здѣсь цужно разумѣть монастыри,—это объяснить довольно затруднительно, за отсутствіемъ объ этомъ положительныхъ свѣдѣній; одно только можно сказать, что менѣе всего подъ собою почвы имѣютъ монастыри *Новгородскіе*. Такъ, изъ „Прѣнія Данила, митрополита Московскаго и всеа Руси, съ старцемъ Васьяномъ“ ³⁾ выясняется, что Досифей нѣкоторое время прожилъ въ *Симоновомъ* монастырѣ ⁴⁾. Ставя въ связь время этого пребыванія въ Симоновѣ съ дѣломъ Вассіана ⁵⁾, естественно склоняемся къ мысли, что больше оснований за собою имѣетъ конецъ двадцатыхъ годовъ XVI вѣка. (Синайскій Патерикъ, замѣтимъ, исправлялся въ 1528—9 годахъ). Именно, Д. не могъ притти туда *послѣ* 1531 года (годъ суда надъ Вассіаномъ), ибо тогда Вассіана въ Симоновѣ уже не было, а изъ „Прѣнія“ видно, что Д. жилъ тамъ одно время вмѣстѣ съ Вассіаномъ ⁶⁾. Съ

¹⁾ Вѣроятно это было или передъ смертію препод. Іосифа († 9 Сент. 1515 г.), или же вскорѣ послѣ нея. О своемъ удаленіи въ „надгробномъ словѣ“. Іосифу Досифей говоритъ такъ:—*„ѣще оудалихса нѣмоци рѣди, по ѣго благословенію, но оумомъ ѣ сѣрцемъ посвегда съ нимъ ѣ съ свѣршии егѣ.“* (въ рук. № 572 Моск. Дух. Академіи Волокол. Собранія добавлено „ѣще и азъ удалихса“) — Надгробное слово въ изданіи К. И. *Невоструева*, с. КН.

²⁾ „Также *во иныхъ монастыряхъ* пребывая“. Синод. Сборн. XVI в. № 927, л. 6; *Ключевскій* В. О. Житія, с. 295, прим. I.

³⁾ Чтенія въ ОИДР., 1847 г., № 9, IV Смѣсь.

⁴⁾ Митрополитъ спросилъ Вассяна: *„жилъ еси въ Симоновѣ и съ нѣкоторымъ старцемъ бесѣдовалъ еси... съ старцемъ Іосифова монастыря?“*. Когда Вассіанъ сталъ отрицать фактъ бесѣды, то митрополитъ велѣлъ Досифею востати и велѣлъ ему говорить, что Досифей у Васьяна слышалъ“. Чтенія ОИДР., 1847 г., № 9, IV.

⁵⁾ Вассіанъ жилъ въ Симоновомъ монастырѣ (Е. Е. *Голубинскій*, *Исторія*, 2 т. I пол., 652—3 с. прим. I), но когда онъ былъ переселенъ изъ Нилова Снита въ Москву, это *остается неизвѣстнымъ*. Можно думать, что Вассіанъ вызванъ былъ Василиемъ Ивановичемъ въ Москву только уже послѣ смерти Димитрія Ивановича, за котораго онъ пострадалъ, а эта по-сѣдняя имѣло мѣсто 14 февр. 1509 г. Тамъ же, с. 654, пр. I.

⁶⁾ „Спросилъ митрополитъ Досифея на Соборѣ: ты жилъ съ Васьяномъ въ Симоновѣ?“ Прѣнія, Чтенія въ ОИДР., 1847 г., № 9, IV.

другой стороны, вѣдь и не наканунѣ, такъ сказать, удаленія Вассіана изъ Симонова Досиѣея явился туда. Въ короткій срокъ своего пребыванія въ Симоновѣ онъ едва ли бы приобрѣлъ возможность сойтись довольно близко съ Вассіаномъ¹⁾, человѣкомъ, въ высшей степени враждебно настроеннымъ какъ лично къ самому Іосифу Волоцкому²⁾, такъ и въ отношеніи къ монахамъ его монастыря³⁾.

Намекъ на монастыри *Московской* же округи встрѣчаемъ и въ „Надгробномъ словѣ“ Досиѣея Іосифу. Допущенное въ немъ топографическое противоположеніе между заволжскими монастырями и монастырями „сунцими здѣ“⁴⁾, т. е. въ той мѣстности, гдѣ составлялъ въ то время свое „слово“ Досиѣея, едва ли указываетъ на Новгородскіе предѣлы.

Такимъ образомъ, принятыя въ соображеніе исключительно только одни внѣшнія біографическія обстоятельства, заставляютъ признать лицомъ, болѣе подходящимъ къ роли исправителя текста древняго перевода Синайскаго Патерика Досиѣея Соловецкаго. Много вредитъ Досиѣею Топоркову полное умолчаніе о его пребываніи, хотя бы и кратковременномъ, въ Новгородѣ; тогда какъ фактъ Новгородской многолѣтней и широко-оставленной книжной дѣятельности Досиѣея игумена остается внѣ сомнѣній.

Такъ говорятъ біографіи. Но кромѣ біографіи мы имѣемъ возможность использовать и другого сорта данные, выводы которыхъ оказываются болѣе точными, хотя и совершенно неожиданными по отношенію къ только что добытымъ ре-

1) Въ „Прѣпіи“ читаемъ: „Васьянъ, какъ увидѣлъ Досиѣея, и молвилъ такъ: Господинъ мой, Досиѣей, старецъ великой, доброй, у меня въ кельи бывалъ многожды“.

2) „Вассіанъ въ своихъ сочиненіяхъ, направленныхъ противъ Іосифа В., называлъ послѣдняго не только „человѣкопенавистникомъ, учителемъ беззаконія, законопреступникомъ, угодобая еретяку Новату“ (*Макарій*, *Исторія*, VI, с. 139), но даже *антихристомъ* (*Макарій*, *Исторія*, VII, с. 259).

3) См. напр. въ „Прѣпіи“ слова Вассіана: „Іосифова м-ря у меня старци и въ кельи не бывали; *язъ ихъ къ себѣ не пушаю*, и дѣла до нихъ нѣтъ“.

4) Говоря про извѣстное путешествіе прец. Іосифа со старцемъ Герасимомъ по общежительнымъ (главн. образ.) монастырямъ, Досиѣей такъ выражается: „*нѣйдъ съ нимъ странствовать по монастырємъ, сѣщимъ здѣ*“ (т. е. очевидно, въ томъ мѣстѣ, гдѣ жилъ во время написанія Слова самъ авторъ) *и здѣ Кѳагою*“. (Въ Изд. *Невоструева*, 21 стр.).

зультатамъ. Именно, благодаря сличенію текстовъ (взятыхъ съ точки зрѣнія сходства или родства ихъ внѣшней литературной формы) исправленнаго Патерика съ одной стороны, и подлинныхъ произведеній того и другого Досноея съ другой, мы сразу становимся на твердую дорогу. Картина совершенно мѣняется и Досноей Соловецкій уступаетъ свою позицію предполагаемаго сотрудника Макарія въ пользу Досноея Топоркова.

Рѣшающій дѣло матеріаль мы паходимъ въ томъ литературномъ произведеніи Топоркова, которое аналогично по идеѣ, по содержанию и по внѣшнимъ приѣмамъ изложенія. Я разумѣю его „Сказаніе о русскихъ пустынножителяхъ“, или такъ называемый Волоколамскій Патерикъ ¹⁾, написанный ²⁾ на склонѣ дней его ³⁾ и уже послѣ „надгробнаго слова“ Іосифу ⁴⁾. Прежде всего и главнымъ образомъ останавливается на себѣ наше вниманіе *предисловіе* этого Патерика ⁵⁾, хотя добавочныя параллели встрѣчаются и въ самомъ изложеніи патеричныхъ повѣствованій. Общность мыслей и фразъ, наблюдаемая между этимъ предисловіемъ и предисловіемъ къ Синайскому Патерику исправленной редакціи, появившимся безусловно на *русской* почвѣ, заставляетъ предполагать или общность ихъ авторовъ, или же весьма безцеремонное литературное подражаніе.

Не говоря уже о томъ, что авторъ Волоколамскаго Патерика повторяетъ у себя *планъ* Предисловія къ Синайскому Патерику (только съ нѣсколькими иными распоряженіями частей),

¹⁾ Рук. Мос. Синод. Б-ка, № 927 безъ заглавія, но съ такою припиской:— „увериха Клісїана Олтеєка, бывшаго архимандрита вѣтинскаго монастыря. Тверскаго вѣзда, писмо, о житіи вѣрца прѣбываго Іосїаха волоцкаго.“

²⁾ Авторство Волоколамскаго Патерика приписываютъ Досноею *Ключевскій*, Житія, с. 289—90; 294—5; и *Кадлубовскій*, Очерки, с. 126, пр. 2: ср. с. 225 и 227.

³⁾ Объ этомъ Досноей самъ заявляетъ:— „иже же постигохо на последнійахъ лѣтахъ. ѿ не можеть приходити въ мѣрзъ великій, и соборный ѿиць“, рук. № 927, л. 6 и 6 об.

⁴⁾ Какъ о событіи прошломъ по отношенію къ Патерику Досноей говоритъ такъ: „(слышадѣ) тако же и оутинка сѣго (т. е. Памятна) ѿца іосїаха. Надгробными словесы поучихѣ. ѿ мало ѿбѣлѣнхѣ ѿ инсатствѣ сѣго кто ѿ ѿбѣдъ стѣ“, рук. № 927, л. 5.

⁵⁾ Предисловіе занимаетъ въ рук. № 927 л. 1—7.

онъ часто пользуется, для выраженія однихъ и тѣхъ-же мыслей, уже готовыми оборотами рѣчи.

Такъ, напр., передача Досифеевъ Топорковымъ свѣдѣній объ источникахъ патериковыхъ произведеній весьма напоминаетъ параллельное мѣсто изъ Предисловія къ Синайскому Патерику.

Волоколамскій патерикъ.

Синайскій патерикъ.

„ѿмѣ (- св. отцамъ) ти сожитѣствоваша ѿ ѿ нѣ слышаша. ѿнаѣ сами видѣша ѿ слышаша страствѣюще по монастырѣ ѿ по лѣрѣ и по пустынѣмъ выходящѣмъ чудеса ѿ вѣа. ѿ стѣ ѿго оу ѿнѣшнѣ ѿ немѣ. ѿнаѣ ѿ пребывающѣмъ ещѣ ѿ мирѣ сѣ ѿ не тѣѣ сами ѿ сѣ побованѣ по ѿнѣ писанѣ. предаша ѿ дрѣвнѣмъ роды ѿкрѣпѣше таланта. ѿко добрѣи строителѣ влѣти влѣнѣ.“ —

„ѿже пожѣша по изстынамъ ѿ лѣврѣ. ходѣше ѿ странствующѣмъ къ рѣдѣ. по стѣмъ мѣстомъ. ѿ по лѣврѣмъ ѿ по кинокѣмъ. ѿ по градомъ. ѿ елѣкѣ слышахоу ѿ стѣхъ ѿнѣ. ѿ ѿ живущѣмъ ѿ мирѣ. ѿюдѣсѣ ѿ по вѣсти. не такоу ѿ сѣхъ сами полѣзѣ прѣймѣхоу по написавше ѿ къ прѣуѣмъ роды прѣдѣша. не скрѣпѣше длѣнѣго ѿмѣ таланта по прѣложѣша торѣжнѣкомъ. ѿко добрѣи строителѣ влѣти гнѣ.“ —

Отдѣльныя выраженія попадаютъ на каждомъ шагѣ:

Волокол. Пат.

Син. Пат.

„ѿнаѣ сами видѣша ѿ слышаша страствѣюще.“ —

„странствующѣмъ. ѿ елѣкѣ видѣ г слышѣ.“ —

„ѿнаѣ ѿ пребывающѣмъ ещѣ ѿ мирѣ сѣ.“ —

„ѿнѣи же ѿ въ мирѣ. прскрѣпѣюще.“ —

„писанѣ предаша ѿ дрѣвнѣмъ роды.“ —

„писанѣ прѣдѣкѣше“: „писанѣ ѿзложѣша. ѿ къ дрѣвнѣмъ роды прѣдѣша“ (Заглавіе Син. Патерика).

Нужно замѣтить, что послѣдняя фраза Синайскаго Патерика: — „писанѣю прѣдѣкѣти“ — весьма излюблена у Досифея: —

„прѣдѣти писанѣю сѣрѣ по ѿнѣ вѣнѣмъ“; „словеса писанѣю прѣдѣкѣти“; „поѣнѣсѣ писанѣю прѣдѣти такоу“; „поѣнѣсѣ писанѣю прѣдѣти такоу“; „поѣнѣсѣ писанѣю прѣдѣти такоу“.

санію предати вышла“. Встрѣчаемъ также у него и другое выраженіе Предисловія Син. Патерика: „писаніе ѿзложити“— „сего ради ѿзложихъ... писаннемъ ѿзложити къ патеріцѣ“.

Возьмемъ еще нѣсколько.—

Волокол. Пат.

„въ патеріцѣ... ѿѣтъ житіа ѿ чудеса ѿ словеса ѿ проученія писанъ“.—

(о содержаніи патериковъ).

„ѿзложѣи и лики послѣдова прѣданию стѣи ѿ. предати писаніе сѣицѣ по на вышла прѣ ѿ пани. ѣлико ѿ ни(хъ?) слышана ѿ сѣицѣ прѣ ѿ стѣи ѿ“; „ѣ ѿ ѿны слышахѣ, ѿ сами видѣхѣ“; „слика слышѣ ѿ сѣи видѣхѣ, ѿ ѣлика ѿ сѣицѣ в мирѣ слышѣ.“—

конецъ:—

„ѿма же прѣдо ѿдѣше рѣше сѣицѣ.“—

Син. Пат.

„К' сси книсъ писано ѣсть. житіа ѿ ѿюдсѣ. ѿ повѣсти ѿ поѣицѣ стѣхъ ѿ кѣтвенѣ ѿѣ.“—

„житіа ѿ словеса. ѿ ѿѣицѣ же ѿ ѿюдсѣ живоѣицѣ тамо ѿѣ.“— (Заглавіе Патерика).

„списана ѣроманахѣ ѿ ѿѣицѣ. ѿ кѣтомъ ѣго софроніемъ прѣириимъ“....

„ѣлика слышано ѿ стѣхъ ѿѣ. ѿ ѿ живоѣицѣ к' мирѣ“.

„ѣлико видѣ ѿ слышѣ ѿ стѣхъ ѿѣ.“—

„ѿмѣт же прѣидѣицѣ писаніе такомы повѣстѣи сѣицѣ.“—

„ѿма же сѣи ѿума сѣицѣ“ (Заглавіе Патерика).

Такъ дѣло обстоитъ въ предисловіи Патерика. Правда, въ самомъ изложеніи патеричныхъ разсказовъ точекъ соприкосновенія меньше ¹⁾, но внѣшняя связь по выраженіямъ между этими двумя патериками несомнѣнно тоже чувствуется. До-

¹⁾ О несомнѣнномъ вліяніи, напр., идей Синайскаго Патерика на автора Волоколамскаго Патерика сказать нельзя. По крайней мѣрѣ трудно указать хотя бы на одинъ разсказъ Волоколамскаго Патерика, что онъ написалъ подъ впечатлѣніемъ соответствующей повѣсти Синайскаго. Есть параллели, но они съ большимъ успѣхомъ могутъ быть отнесены на долю другихъ твореній агіографической литературы.

ѣстаточно, напр., указать на такую начальную форму главъ:— „повѣда намъ ѿѿъ ѿѿсифъ“ (см. л. 7 об., 24 о., 27 л., 38 об., 39 л.), „повѣда нѣ ѿѿъ вѣснѣнъ“ (л. 10), „повѣда намъ ѿѿъ пѣнзтѣ“ (30 л.), „повѣдша нѣ оуѿици ѿѿъ пѣнзтѣ“ (л. 35, 37 об., 36 л.), — какъ сейчасъ же можно привести соотвѣтствующія параллели изъ Синайскаго Патерика, гдѣ имѣется весьма достаточное количество главъ съ точно такимъ же началомъ, напр., „повѣда намъ ѿѿъ Леѿнѣтнѣ“ (слово ѿ.), „ѿѿъ Полуѿхроннѣ повѣдшс ми“ (сл. ѿ.), „пѣкы ѿѿъ Полуѿхроннѣ повѣда намъ“ (сл. ѿ), и мн. др.

Или, напр., встрѣчающееся въ двухъ главахъ Синайскаго Патерика выраженіе „порекло“ [245 гл. — „ѿмоу жс порекло соуѿи лобъ“ (въ № 551 — „нарѿкъ“, гл. 246, л. 118); 121 гл. — „ѿмоу порекло прѿрѿст“ (въ № 551 — „нарѿхенѣ“, 122 гл., 66 об.)] просится на сопоставленіе съ точно такимъ-же выраженіемъ Волоколамскаго. Разсказъ 5-й, л. 15 — о Теогносѣ --- „по мѣрскому пореклу Скряба“¹⁾.

Конечно, отмѣченное явленіе — наличность весьма сходныхъ (мѣстами до тождества) фразъ и выраженій въ томъ и другомъ Патерикѣ можетъ быть истолковано не только какъ доказательство единства ихъ автора, но и въ смыслѣ довольно обычнаго подражанія чужой формѣ. Слѣдующія соображенія, однако, позволяютъ видѣть здѣсь больше, нежели простое литературное позаимствованіе.

Въ концѣ послѣсловія къ Синайскому Патерику, гдѣ собственно единственный лишь разъ встрѣчается самое имя Доснѿея, какъ исправителя текста, существуетъ такого рода фраза: „И пѣнѣ оубо въ нашей земли таковая много бывають, но нашимъ небрѿженіемъ презираема и писанію не предаваема, еже нѣкая и мы сами свѣтмы, и о томъ не слышавшѣ, нехужше писанныхъ зѣтѣ“²⁾. Въ предисловіи же къ Волоко-

¹⁾ Ср. Кадлубовскій, Очерки по исторіи др.-русской литературы жпій святыхъ, Варшава, 1902 г., с. 133.

²⁾ Архм. Леонидъ, Описаніе рук. гр. Уварова, ч. II, стр. 278. Между прочимъ, слова составителя послѣсловія о томъ, что современныя автору и соотечественныя „повѣсти и чудеса“ не предаются писанію совершенно не подходятъ къ Доснѿею Соловецкому. Не могъ бы человѣкъ въ 1529 году выразиться, что „писанію не предаваема, еже нѣкая и мы сами свѣтмы“.

дамскому Патерику эта мысль повторяется, хотя нѣсколько въ иной формѣ. Разсказавъ о томъ, что онъ пожелалъ въ настоящемъ своемъ трудѣ изложить о современныхъ ему отцахъ все то, чему былъ очевидцемъ („ѣлико слышѣ ѿ сѣ видѣхъ. ѿ ѣлики ѿ свѣтъ в мирѣ слышѣ“), Досиѣей вслѣдъ за тѣмъ указываетъ и поводъ къ написанію: „ѣлики ѿ древнѣ стѣ кыкѣмѣмѣ, ѿ ѿ свѣтъ вѣ нѣшѣ землѣ стѣ гѣцѣ рѣдѣ ѿ не правѣ мѣстѣзюбрѣ, ѣко вѣ ѿнѣшнѣмѣ врсменѣ такоѣ знаменнѣ не кыкѣю.... мѣ възбрѣнѣюѣс такоѣ зломѣдрѣс. поѣ цахомѣ нѣснѣю прѣдѣтѣ кыкѣмѣ“ ¹⁾. Подобное совпаденіе мыслей, да еще въ такой преемственной связи (—тамъ предначертаніе, а здѣсь выполненіе), весьма для насъ знаменательно. Съ несомнѣнностію оно говоритъ, что тамъ и здѣсь дѣйствуетъ одно и то же лицо, съ тою лишь разницею, что въ первомъ случаѣ оно угнетено мыслию о небреженіи („презираема и писанію не предаваема“) соотечественныхъ („въ нашей землѣ“) и современныхъ („еже нѣкая и мы сами свѣмы“) чудесъ и событій, тогда какъ они, въ сущности, „не хуже писанныхъ здѣ“, т.-е. въ древнемъ патерикѣ; а во второмъ—получило возможность обличить „такоѣ зломѣдрѣс“, указаніемъ въ своемъ Патерикѣ, что и „ѿ свѣтъ вѣ нѣшѣ землѣ стѣ“ и „въ ѿнѣшнѣмѣ врсменѣ такоѣ знаменнѣ кыкѣю“ „ѣлики ѿ древнѣ стѣ кыкѣмѣмѣ“.

Итакъ, пренятствій нѣтъ къ признанію Досиѣя Тоноркова,— „братанѣча“ преп. Іосифа Волоцкаго, автора „Сказанія о русскихъ пустынножителяхъ“ и „Надгробнаго слова“, тѣмъ таинственнымъ „Досиѣосѣомъ ѿсифитѣс“, который по порученію Архіепископа Макарія исправилъ текстъ древняго перевода Синайскаго Патерика. Самое прозваніе „ѿсифитѣс“ въ данномъ сочетаніи можетъ имѣть особый смыслъ. Взятое само по себѣ, безотносительно къ нашему случаю, оно должно быть понято, какъ сказано, въ значеніи принадлежности къ извѣстной монашеской партіи ХVI вѣка, рекомендовать челоѣка опредѣленныхъ взглядовъ на монашество,—

когда онъ еще въ 1503 году составилъ свое „Житіе начальниковъ Соловецкихъ“.

¹⁾ Рус. Моск. Синод. Б-ка, № 927, 7 л.

„осифлянина“¹⁾. Такимъ „осифитіе“ былъ, между прочимъ, самъ Митрополитъ Макарій²⁾, имъ могъ быть и Досиѣеі Соловецкій. Въ приложеніи же къ имени ближайшаго родственника преп. Іосифа оно могло принять иной отбѣнокъ, служа какъ бы условнымъ знакомъ фамильнаго родства съ самимъ главою партіи. Тѣмъ болѣе, что авторъ въ этомъ „Послѣсловіи“ къ Патерику не заботится, по примѣру другихъ³⁾ книжниковъ-писцовъ, установить свое званіе или общественное положеніе, довольствуясь однимъ только — „осифитіе“, и считая, очевидно, его вполне достаточнымъ для опредѣнія своей личности⁴⁾.

Исправленіе существовавшаго текста Синайскаго Патерика, предпринятое Досиѣемъ, могло имѣть двойкій характеръ, въ зависимости отъ тѣхъ средствъ, которыми располагалъ ре-

1) *Булгаковъ Н.* Преподобн. Іосифъ Волоколамскій. СПб. 1865 г. стр. 45.

2) *Лебедевъ.* Митроп. Макарій, Чтенія въ О.И.Д.Пр., 1878 г. ч. I, с. 397. *Заусцинскій, Ж. М. Н.* Пр. 1881 г. ч. 217, 216 стр. и 252.

3) Указанные, напр., выше соотрудники того же Макарія и по тому же самому дѣлу — шнокъ Аркадѣцъ и Мокій — называютъ себя въ запискахъ, первый постриженникомъ Панчутіева монастыря, а второй — Новгородцемъ. (Лѣтописи русской литер. и древности, 1859 г., кн. I, стр. 70; Архив. *Савва*, Указатель для обозрѣнія Моск. Патр. разн. и библіот. стр. 210, прим.).

4) Архив. *Леонидъ* слово „осифитіе“ толкуетъ въ томъ значеніи, что Досиѣей былъ постриженникомъ Іосифова монастыря (описаніе рук. библіот. гр. Уварова, ч. II, стр. 278), но это не болѣе, какъ его фантазія. Во 1-хъ во все ни откуда не видно, чтобы Досиѣей былъ постриженъ въ обители Іосифа (ср. напр. у *Ключевскаго, Житія*, с. 294.) Наоборотъ, по разсказу епископа Крутицкаго Саввы можно заключать, что при построеніи монастырской церкви въ 1484—86 гг. Досиѣей вмѣстѣ съ братомъ своимъ Василіаномъ былъ уже инокомъ. „И въ лѣто зѣвукъ ѡснованъ прендобный цѣрковъ каменъ, въ лѣто зѣвукъ (1586) съверши сѧ ѧ подиисѧ хитрыми живонисцы въ русской землѣ Дючисьмь ѧ егѡ дѣтymi Владиміромъ ѧ Осодѡсіемъ ѧ старцемъ Плісією ѧ съ ними двѣ бѣлѣтнѣхъ Іосифокъ: старецъ Досиѣей ѧ старецъ Клісѣиъ“ (Житіе прендобнаго Іосифа ѧгиселъ Колоцкаго творца Саввы, епископа крутицкаго — изд. К. П. Невоструева, Москва, 1863 г., стр. КГ.). А во вторыхъ, если и говорить о лѣтѣ построенія Досиѣея, то скрѣпе всего можно указывать на *Боровскій* монастырь, гдѣ Досиѣей провелъ первые годы своей иноческой жизни при самомъ Панчутіи (имя котораго опъ съ любовію упоминаетъ въ своемъ Патерику) и куда онъ, по всей вѣроятности, удалился изъ Волоколамскаго монастыря по благословенію Іосифа (ср. *Ключевскій*, цит. соч., стр. 294).

дакторъ. Указываемая корректура могла быть произведена и при помощи греческаго оригинала (мѣнѣе Строева и Арх. Леонида), и болѣе упрощеннымъ способомъ, при содѣйствіи лишь собственнаго крайняго разумѣнія.

На основаніи имѣющихся въ „Послѣсловіи“ къ названному труду словъ Досиѣея: „азъ же много время и прочиталъ многогажды, едва возмогахъ познати силу лежащую въ нихъ иностранныхъ пословицъ, преписахъ и преведохъ чисто“—никакихъ опредѣленныхъ заключеній въ данномъ отношеніи мы сдѣлать не въ состояніи. Повидимому, допущенныя Д. выраженія говорятъ скорѣе въ пользу примитивности средствъ, которыми располагалъ исправитель, такъ какъ рѣчь идетъ всего лишь о *вчитываніи* въ смыслъ непонятныхъ реченій, вчитываніи настойчивомъ („многогажды“), причѣмъ не всегда вознаграждающѣмъ быстрымъ успѣхомъ („едва возмогахъ“). Видя передъ собой *греческій оригиналъ* и зная греческій языкъ, Досиѣей, думается, не сталъ бы, во 1-хъ, тратить много времени и по нѣскольку разъ перечитывать темныя мѣста древняго перевода, а, во 2-хъ, не имѣлъ и надобности такъ выражаться: „едва возмогахъ познати силу“.... Но неустойчивость подобнаго толкованія обнаруживается сейчасъ же, какъ только мы примемъ въ соображеніе то обстоятельство, что „иностранныя пословицы“, падѣ разрѣшеніемъ смысла которыхъ такъ глубоко задумывался Д., принадлежали къ категоріи *терминовъ*, терминовъ, притомъ, весьма разнообразнаго вида и приложенія. Между тѣмъ, разобратся въ терминологию, составленную много вѣковъ тому назадъ примѣнительно къ формамъ быта чужаго народа и условіямъ своеобразнаго уклада восточно-аскетической жизни, не всегда по силамъ и при хорошемъ *знаніи* греческаго языка ¹⁾.

Что же даетъ намъ біографія для рѣшенія вопроса? Впервые съ Досиѣеємъ мы встрѣчаемся какъ съ *иконописцемъ*, росписывающимъ новоустроенную церковь преп. Іосифа Во-

¹⁾ Не даромъ, напр., Максимъ Грекъ,—„грекъ по языку“ и получившій образованіе у „учителей нарочитыхъ“ (Сочин. Макс. Грека, изд. Каз. Д. Акад., 1860, ч. 2, с. 312) (въ обладаніи этими качествами онъ видѣлъ особое преимущество переводчика)—и то часто затруднялся, какъ признается самъ (см. Предисловіе къ переводу Толковой Псалтири), уловить подлинное значеніе переводимаго выраженія. Ср. *Горскій* А. В., Прѣб. къ Твор. св. Отц. 18, с. 184; *Иконониковъ*, 173.

лоцкаго (въ 1486 г.); при жизни же Иосифа (до 1515 г.) онъ трудился и въ качествѣ книжнаго писателя¹⁾; книжнымъ дѣломъ, вѣроятно, занимается онъ (послѣ удаленія изъ Иосифовой обители) и въ другихъ монастыряхъ (въ Пафнутьевомъ, Симоновѣ и др.), такъ какъ онъ извѣстецъ былъ по этой специальности; на склонѣ дней своихъ онъ выступаетъ, наконецъ, съ литературными (агиографическими) трудами (не ранѣе 1546 г.). Какъ видимъ отсюда, жизненная обстановка Досиоея и его родъ занятій вовсе не вызывали въ немъ необходимости серьезнаго образованія или, въ крайнемъ случаѣ, изученія греческаго языка. Единственно чего мы не въ правѣ отрицать за нимъ, такъ это наличности книжной *начитанности*, приобрѣтенной путемъ многолѣтняго знакомства съ книгами, особенно благодаря ихъ перепискѣ.

И дѣйствительно, его начитанность подтверждаютъ и литературные труды. Въ особенности это нужно сказать про Волоколамскій Патерикъ, гдѣ онъ обнаруживаетъ весьма близкое и разнообразное знакомство съ святоотеческими твореніями и агиографической литературой²⁾. Даже въ томъ случаѣ, еслибы это произведеніе Досиоея мы оставили въ сторонѣ, какъ написанное спустя порядочный промежутокъ времени по исправленіи Синайскаго Патерика (т.-е. черезъ 17 лѣтъ), когда онъ могъ приобрѣсти несравненно большую опытность въ этой области, то все же начитанность Досиоея стоитъ вѣдь сомнѣній. Ближе всего къ интересующему насъ моменту (т.-е. 20-е годы XVI вѣка) подходит время, про-

¹⁾ Ркс. Моск. Епарх. Б-ка „Стихиры на весь годъ и Прологій“ XVI в., на 405 л. внизу надпись: „книга глаголемая Ермолой, а писать сію многогрѣшныинокъ Досиоей по благослосекію отца игумена Иосифа“; К. Н. Невоструевъ, Разсмотрѣніе книги Н. Хрущева, прилож. II, стр. 90.

²⁾ „И вышняя форма и содержаніе труда Досиоея дѣйствительно не оставляетъ сомнѣній въ томъ, что онъ сложился подъ сплывѣющимъ вліяніемъ переводныхъ патериковъ“, говоритъ А. *Кадлубовскій*, стр. 139, 140 и 160. Въ частности могутъ быть отмѣчены несомнѣнные параллели съ Диалогами (св. Григорія Двоеслова (разсказъ Волк. Патерика II-й; 146 и 139 стр. *Кадлубовскаго*), Патерика по главамъ (напр. 2 разсказъ Патерика Вол.-144 стр. *Кадлубовскаго*) и др. Патериками (149 стр. 144 стр.). Кроме того, въ названомъ произведеніи есть прямое указаніе на знакомство его автора съ Пандектами Никона Черногорца (Разсказъ 13-й, и встрѣчаются слѣды вліянія древне-русскихъ повѣстей легендарнаго характера (*Кадлубовскій*, цит. соч. стр. 158 - 159). - Подробнѣе см. стр. 125 - 160 цит. соч.

веденное Досиѣемъ въ Симоновомъ монастырѣ; но и за этотъ періодъ имѣются извѣстія, достаточно благопріятныя для него. Въ извѣстномъ „Прѣвіи Данила, митрополита Московскаго и всеа Руси, съ старцемъ Васьяномъ“ приводится содержаніе записки, писанной собственною рукою Досиѣя. Главнымъ образомъ изъ нея, а отчасти и вообще изъ „Прѣвія“ явствуетъ, что Досиѣей любить и книгу, и серьезные разговоры на богословскія темы. Про него Вассіанъ такъ, напр., говоритъ:— „Господинъ мой, Досиѣей, старецъ *великой, доброй*, у меня въ кельи бывалъ *многожды*“. Сойтись же съ Вассіаномъ Досиѣю — Осифлянину по убѣжденію, да еще племяннику ненавистнаго ему Іосифа — можно было исключительно лишь на этой нейтральной почвѣ.

Впрочемъ, судя по „Запискѣ“, эту начитанность Досиѣя нельзя представлять въ очень обширныхъ размѣрахъ ¹⁾. Такъ, напр., относительно текста Толковаго Евангелія въ недѣлю о Самарянинахъ, предложеннаго ему для объясненія Вассіаномъ, — „тварь поклоняется твари“, — Досиѣей не пришелся, что сказать, какъ и самъ сознается:— „тогда есмь ему не возразилъ“. Точно также сперва промолчалъ и относительно словъ Вассіана, что „не святымъ Духомъ Святін Отцы писали“. Но, судя по тому, что Досиѣей потомъ *самъ* завелъ рѣчь объ этомъ съ Вассіаномъ — „идуци отъ обѣдни“, — подкрѣпляя ее извѣстною аргументаціей (вычитанною гдѣ-нибудь), можно думать, что онъ умѣлъ также находить и нужныя для себя книги по богословской литературѣ. Третій текстъ — „сотворимъ челоуѣка по образу нашему“ — Досиѣей объяснилъ сразу, какъ только онъ былъ предложенъ ему; и объяснилъ настолько основательно, что Вассіанъ послѣ этого „умолчалъ, и видитъ, кое во мнѣ ему части нѣбу, и онъ покинулъ“ ²⁾.

¹⁾ Весьма естественно предположить даже, что та или другая извѣстность Досиѣя въ книжномъ дѣлѣ (опъ, какъ выше сказано, имѣлъ собственные книжные „оригиналы“ для списыванія ихъ другими писцами) могла быть обязана не столько его *начитанности*, умѣнію разбираться въ рукописяхъ и отличать хорошіе списки отъ плохихъ, сколько занятію его живописью, которая приучила его, при выполненіи извѣстной рукописной работы, пользоваться тщательными и красивыми графическими приемами, благодаря чему его работы выгодно выдѣлялись среди другихъ списковъ.

²⁾ Читаніа въ Общ. Ист. и древн. Росс., 1847 г., № 9, IV смѣсь, стр. 10 и 11.

Такимъ образомъ, Досиеей былъ обычнымъ книжникомъ, типичнымъ представителемъ образованности своего времени, про котораго нельзя даже сказать, чтобы онъ особенно выдѣлялся съ этой стороны среди прочихъ своихъ современниковъ.

Весьма рѣшительнымъ показателемъ невысокого уровня интеллектуальнаго развитія Досиеей служитъ то мѣсто изъ *Предисловія* къ исправленной имъ редакціи Патерика, въ которомъ онъ, основываясь на существующихъ въ Патерикѣ прозваніяхъ Софронія (впослѣдствіи Патріарха Иерусалимскаго, извѣстнаго сотрудника Ю. Мосха) „братомъ“, „другомъ“, „отцомъ“ и „премудрымъ“, утверждаетъ объ одновременномъ существованіи *четырехъ различныхъ* Софроніевъ:— „Житіѣ ѿ похвѣстѣ ѿ юдѣса снѣсна ѣромонахѣ. ѿ ѿноѣ. ѿ крѣтомъ ѣго софроніемъ. прѣмѣрымъ“.... „потомъ же скончавшюся крѣтъ ѣго софронію прѣмѣрцю. како же пишеть“¹⁾.... „крѣтъ ѣго ѡвва ѿѡѣ прозвѣтсрѣ. съ ѿнѣмъ Софроніемъ. сгѣ дръга нарицѣ. ѿ с дроугымъ Софроніемъ ѣго же ѡнѣ нарицѣтъ. по дхоу ѿмъ по срѣстоу. потомъ же ѿ со ѿнѣмъ софроніе ѣго же прѣмѣрымъ нарицѣтъ с ѿмѣи на времена. ѡкогда с тѣ ѿнога же дръгимъ шествѣи ѿ стрѣнствоуа.... сокрыии такюзи кнѣгоу“²⁾.

Отъ человѣка, хотя бы только слегка пріученнаго систематическимъ образованіемъ наукамъ къ отвлеченному мышленію, чрезвычайно странно было бы слышать подобную привязанность къ буквалистическому пониманію всякихъ книжныхъ выраженій. Досиеей не замѣчаетъ даже того, что онъ противорѣчитъ здѣсь собѣ, сперва называя Софронія „премудраго“ роднымъ братомъ І. Мосха, а потомъ подъ „премудрымъ“ указываетъ *другого* Софронія, четвертаго по

¹⁾ Относительно смерти одного Софронія („брата“ Мосха) Досиеей былъ введенъ въ заблужденіе неправильно переведеннымъ словомъ древняго текста Патерика, гдѣ греч. (*Μελλοντος*) *τελευτῆσαι* 102—127 (MPSG, 87³, с. 2960) было передано „(хотѣнцію) скончѣтисѣ“ (Рук. Моск. Синод. Б-ка № 551, л. 70), тогда какъ здѣсь идетъ рѣчь не о смерти, но о предстоящемъ рѣшеніи (въ Александріи) Софронія принять монашество, дѣлавшей же по своей книжнической привычкѣ принявъ слово *буквально* и построявъ свою гипотезу о смерти Софронія.

²⁾ Рук. Моск. Синод. Б-ка № 216, лл. 135—136.

счету: „потомъ же и со пѣньмъ софроніисъ сго же презѣрымъ нарѣцаніемъ“.

На основаніи, такъ обр., однѣхъ только внѣшнихъ данныхъ (—біографіи и краткихъ объяснительныхъ замѣтокъ къ книгѣ Досифея) мы оказываемся уже до известной степени подготовленными къ истинному характеру разбираемой работы. Мы не въ правѣ ожидать болѣе или менѣе точнаго исправленія древняго текста соотвѣтственно греческому оригиналу, но скорѣе должны видѣть въ этой редакціи простой лишь пересказъ въ понятной формѣ патеричныхъ повѣствованій.

Эти выводы всецѣло подтверждаютъ и наблюденія надъ текстомъ самой книги

Свящ. І. Смирновъ.

(Окончаніе слѣдуетъ).

Матеріали для характеристики книжної діяльності Всеросійського Митрополита Макарія *).

Послѣдовательное и дословное сличеніе текстовъ древняго перевода ¹⁾ и исправленной редакціи Досиѣея ²⁾ прежде всего приводитъ насъ къ той мысли, что дѣйствительно въ основу своей редакціи, какъ готовый уже матеріаль, Досиѣей положилъ *древній* переводъ.

Достаточно взглянуть, напр., на удержаніе Досиѣевскимъ текстомъ цѣлаго ряда графическихъ погрѣшностей древне-русскаго списка перваго перевода, чтобы исчезли всякія сомнѣнія на этотъ счетъ.

Древній переводъ	Досиѣ. редакція
(Ркп. М. Син. Б-ки № 551)	(Ркп. М. Син. Б-ки № 216)
1., „іако ѿ арні (=δρακονάριος) нѣкто поведа“.—гл. 24.	„іако арні нѣкто поведа“ 139о. II.
2., „нарцидѣмъй ѿкънѣа“ (=Ναρκιβῆ) 36 гл., 19о.	„нарцидѣмый ѿкънѣа“ 142о. I.
3., „нгоумень житнѣ бѣ объца. ѿвѣа късанюу“ (=τοῦ Ἀβελᾶου), 66 л. 120 сл.	„въ ѿбѣрѣ житнѣ ѿвѣа късанѣ ѿѣа“—162 об. I, 119 гл.
4., Тъ же ѿвѣа стефанъ. странникъ (=строуьникъ, Τροϋγας), гл. 74, 39 л.	„ѿвѣа стефанъ странникъ“, 150о., гл. 73.

*) Окончаніе. См. „Богосл. Вѣстн.“ Май. 1916 г.

¹⁾ Древній переводъ представленъ какъ здѣсь, такъ и ниже по рукоп. Москов. Синод. Б-ки № 551.

²⁾ Текстъ Досиѣевой редакціи приводится по рукоп. Москов. Синод. Б-ки, № 216, 135-219.

- 5., „павлосъ. ѿгъ лагати (=Γαλατῶν) страны“, 86о. 163 гл. „павель ѿ страны лагатинска“, 173, I; гл. 162.
- 6., въ же ѡвва меоуѣсь — „въ жетамо ѡвва меоуѣсь“ — (=ἐξ Ἀπαμείας) 205 гл., 106 л. 182о. I; гл. 204.
- 7., „въ клятн ѡвва григориѣвъ“ (=Εὐαγρίου)—254 гл. „ѡ килін ѡввы григωρίѡ“ — 191. II; гл. 253.
- 8., „павла киднта“ (κλυδιδάτου)—гл. 266, 130о. „павла коиднта“—194о. II; гл. 265.
- 9., „ѡко ѡ Лотъ (=λιότης, χαλεπῶς) сыгръшнвъ“, 313 гл., 174 л. „ѡ чрѣ ѣстество ѡко же Лотъ ѡсквернисѡ“,—216, I; 312 гл.

Вся *разница* между тѣмъ и другимъ текстами, вся новость Досиѣе夫скаго изложенія по отношенію къ древнему можетъ быть указана исключительно лишь въ тѣхъ мѣстахъ Патерика, которыя являются соотвѣтствующими параллелями къ испорченнымъ „иностраньскими пословицами“ и „небреженіемъ переписавшихъ“ его отдѣламъ.

Правда, у Досиѣея мы наталкиваемся и на одну довольно значительную вставку въ текстъ 45-й главы, но ее нужно принять только какъ за лишнее доказательство разносторонности авторской начитанности въ древне-русской письменности. Это мѣсто попало въ Досиѣеѣву редакцію не изъ к. л. греческаго оригинала *Λεξιῶν*'а, но только изъ славянскаго *Хронографа*.

Досиѣ. редакція.

(Ркн. № 216)

...„чрѣ Анастасіе спациѣ ѣмоу видѣ во снѣ моужа стршна. н дръжца свнтокъ. ѡ сс разгнѡуѣша. ѡ Анастасіѡво ѡмѡ ѡбрѣтша. ѡ рѣкша к нemoу с лютостію. вѡгоуѣте оубо вѣтъ видѣвъ езекиѣѡ, поуте его животоу долгы“ и т. д.; л. 140о. II.

Хронографъ

(Ркн. М. Слн. Б-кн № 434)

Се му спациѣ приключило сѡ ему видѣти во снѣ, мѡжа страшна держѡца хартію въ рѣку своєю и снѡ рѡгнувни Анастасіево ѡмѡ оверѣте. и к нему рѣкша с лютостію Цѣтъ видѣ, незекіѡлево вѡгоуѣстисе поутѣ егѡ животоу долгы“, и т. д.; л. 39So.

Недостатки древняго перевода. по мнѣнію Досиѣя, состояли, во 1-хъ, въ употребленіи „старыхъ и иностранскихъ пословицъ“ [т. е. оставшихся безъ перевода греческихъ словъ весьма разнообразной терминологіи]; и, во 2-хъ, въ неудобопонятности нѣкоторыхъ выраженій, которыя онъ самъ относилъ во всемъ ихъ объемѣ къ „небреженію и неисправленію преписующихъ“, но которыя, въ сущности говоря, зависѣли не мало и отъ нѣкоторой неопытности древняго переводчика.

І. Посмотримъ, какъ Досиѣей выполненъ свою задачу въ первой ея половинѣ, т. е. что онъ сдѣлалъ (въ смыслѣ „поновленія“) съ непереуведенными греческими словами, чтобы придать имъ (якобы) удобопріемлемый для современныхъ ему читателей видъ. Терминологіи церковно-богослужебнаго и догматико-богословскаго характера мы касаться не будемъ:—въ силу своей непосредственной связи съ самою богословскою мыслию русскаго человѣка, она должна быть родственна сознанію Досиѣя и потому не требовала поясненія. Остальную же (т. е. домашне-житейскаго обихода) терминологію, въ виду ея многочисленности и разнообразія, классифицируемъ слѣдующимъ образомъ.

Рук. М. Син. Б-ки

Рук. М. Син. Б-ки

№ 551.

№ 219.

Жилища и ихъ устройство.

- | | |
|---|---|
| 1., Носохомиѣ (<i>νοσοχομείον</i> , τὸ), 8 гл. | „престави смъ в носокомин“, 137о. І. |
| 2., Пѣргнонъ (<i>περγίον</i> , τὸ), 12 гл. | „възде в мѣроу пѣргѣ“, 138. І. |
| 3., Триклинъ (<i>τρικλίον</i> , τὸ), 97. 306 гл. | „идаше въ храмину“ 154о. І, 96 гл.
„ѣ есть въ триклинс“,— 212 л. ІІ, 305 гл. |
| 4., Крѣвѣклионъ (<i>κρεβάτιον</i> , τὸ), 170 гл. | „приди на другѣю странѣ“,— 175 л. ІІ, 169 гл. |
| 5., Полатя (<i>παλάτιον</i> , τὸ), 267 гл. | „и введоша мѣ к нему в полатеу“,—196о. ІІ, 266 гл. |

Пища, одежда, обувь.

- 6., (ѣ)ФѢДНѢНЪ (*ἐφόδιον, τὸ*), 285 гл. „ѡпусти ѣѣѡ“, — 205о. I, 284 гл.
- 7., САЖКОМАХНОНЪ (*σακκομαχίον, τὸ*), 95, 145, 178 гл. „на сеѣѣ ѣмый саккамахиѡнъ“, — 154. II, 94 гл.
- 8., КАТѢНОТНН (*κατανόχιον, τὸ*), 178 гл. „дѡхъ же ѣмѣ потѡсѣ оусмиганъ“, — 176о. II, 177 гл.
- 9., ТЕРМИНѢ (*θερμίον, τὸ*), 178 гл. „коупивъ на девѣтъ мѣдницъ перѣмѣа“, — 176о. II, 177 гл.
- 10., САГЫ (*σάγη, ἡ*), 63 гл. „сандалѣа“, 62 гл. 149, I.
- 11., МАНТИКЪ (*μαντίον, τὸ*), 109 гл. „мантѣа“, 160. I, 108 гл.
- 12., ХЛАМНДА (*χλαμόδιον, τὸ*), 131 гл. „ѣ вѣлы ризы ѡдѣѣаны“, — 165о. I, 130 гл.
- 13., СТИХАРЬ (*στιχάριον, τὸ*), 155 гл. „ризоу власноу ѣ мантѣю“, — 166 л. I, 132 гл.
- 14., ПАЛНѢННН (*παλλίον, τὸ*), 155 гл. „имѣхъ же вещь нѣкоую парѣцаемоую палиѡннн“, — 170о. II, 154 гл.
- 15., МАЗАРИНѢНЪ (*μαζάριον, τὸ*), 228 гл. „носѣ мазариѡнъ“, — 185. II, 227 гл.
- 16., МАЛАКНКЪ (*μαλάκιον, τὸ*), 95 гл. „плетыи квшнѣа глѣсмына малакѣа“, — 154, II, 94 гл.
- 17., СИГНА (*σίγνον, τὸ*), 95 гл. „ѣдѣше въ свое преѣывалище“, — 154, II, 94 гл.
- 18., ѡ СИВННА (*σίβινον, τὸ*), 159. 162. „ѣмоущи ризы власнни, и милоторѣ лежаща блѣ ѣхъ“, — 172 л. I, 158 гл.
- 19., МЕЛОТАРЬ (*μηλωτάριον, τὸ*), 159 гл.
- 20., КОЛОВНЪ (*κολόβιον, τὸ*), 162 гл. „носѣща ѡ сивина коловнн сирѣчь. ѣли власноу ризоу. ѣли ѡ прѡтѣа оѣстроѣнъ“, — 172о, I, 161 гл.

- 37., **КОВЪКАДЪ** (*καυκάλιον*, τὸ), 20. 68 гл. „Древенъ сосоу“, 139, I, 41 гл.; „сосоу древанъ“, 149, I, 62 гл.
- 38., **МОУЗНИКНѢ** (*μουζικιον*, τὸ), 101 гл. „и вложи и сосоу, и положи въ свое кобчеце“,—157, II; гл. 100.
- 39., **АРМАРНѢ** (*ἀρμάριον*, τὸ), 101 гл.

и ВОТНЫЯ, РАСТЕНІЯ, ДЕРЕВЬЯ, ЧАСТИ ЧЕЛОВѢЧЕСКАГО ТѢЛА.

- 40., **КАНТЛНОНЪ** (*κανθήλιον*, τὸ), 134 гл. „влачахуу на лѣѣ водуу каипіли. и коірогі ймоуше четыре“, 167, I; 133 гл.
- 41., **МОУРНИКНѢ(НА)** (*μουρίκιος*, τὸ), 20 гл. „и древа мѣрикіина шѣрѣтохѣ“, 18 гл., 138о. II.
- 42., **АФРОДОНЪ** (*ἀφροδών*), 54 гл. „всѣ ноутреніа его афедронѣ йзиде“,—146о. II; гл. 53.
- 43., **ПЛАТАНЪ** (*πλάτανος*, ἡ), 92 гл. „въ днѣ шплотѣ сѣтворнѣ же в нѣ малы дѣрца“,—153, II, 91 гл.
- 44., **ФУНИКА** (*φοίνιξ*, ἡ), 153 гл. „и финики точию вкушмаѣща“,—170о. I, 152 гл.
- 45., **БОУВОЛЬ** (*βούβαλος*, ὁ), 163 гл. „Ѣ кожь биволи“, 173, I, 162 гл.
- 46., **ВАНѢ** (*βαίον*, τὸ), 205 гл. „еже вѣзати ванѣ“, 182о. I, гл. 204.
- 47., **КАРКННЪ** (*καρχίνος*, ὁ), 72 гл. „и моуциѣ на сосѣѣ каркинъ“, 150, II, 71 гл.

Свѣтская судебно-административная и общественнаго благоустройства терминологія.

- 48., **НОУТАРНѢ** (*νοτάριος*, ὁ), 40 гл. единъ Ѣ нотарей его Скрасѣмоу.“
- 49., **КОМНСЪ** (*κόμης*), 45 гл. „взстѣшын комисъ, и менѣ ѣрѣмъ“,—143о. II, 41 гл.

- 50., патрнкій (πατριςιος, ѓ), 58. 281 гл.
 51., доуксь (δοῦξ), 60 гл.
 52., митрополь (μητρόπολις, ѣ), 61. 63 гл.
 53., ѡв(г)оусталнѣ (ἀβουο-σιάλιος, ѓ), 94. 288. 309 гл.
 „унны ѡвгоусталнѣ“, 156 л., 388 гл.
 54., пистнкъ (πιστικός, ѓ), 101 гл.
 55., схоластикъ (Σχολαστικός, ѓ), 127 гл.
 56., сопистнсь (σοφιστής, ѓ), 137 гл.
 57., софнстисъ 187 гл.
 58., ѡнагность (ἀναγνώστης, ѓ), 246. 198 гл. 1).
 59., филархъ (φύλαρχος, ѓ), 220 гл.
 60., коупоуръ (κηπουρός, ѓ), 223 гл.
 61., геѡла (γεῖτων, ονος, ѓ), 229 гл.
 62., ѡпогогнѣ (ἀπογωγή, ѣ), 246 гл.
 63., скривонъ (σκριβων, ѓ), 251 гл.
 64., клндн(дл)тъ (καρδίδα-τος, ѓ), 266 гл.
 „жена германа патрнкѣ“, — 148, II, 58 гл.
 „бывшй доуксь в палестинѣ“, 148о. I, 59 гл.
 „скѣскыи гра. вторына стѣны ѣсть митрополь“, 149, I; 60 гл.
 „посланиикъ скворыи. на квини ѡ ѡвгоустолиа прѣиде“, — 154, I; 93 гл.
 „ѡ црѣскѣ полаты“, — 206о. II; 287 гл.
 „имашѣ раба ѡменѣ пистника блгочтѣива“, — 157, II; 100 гл.
 „ѡдѡнъ схоластикъ“, — 164о. I; 126 гл.
 „сзпнстисъ“ — 168о. I; 136 гл.
 „с сзѡнстѡ“, — 178о. I; 186 гл.
 „ѡнагностѡѣ и зоналѣ“, — 188о. I; 245 гл.
 „наманѣ ѡже срачинѡ ѡнларѣхъ“, 184, I; 219 гл.
 „вертоградаѣ“, — 184о. II; 222 гл.
 „к братоу близъ тебе живущему“, — 185о. II; 228 гл.
 „единъ ѡ блгородныѣ“, — 189о. I; 250 гл.
 „навла кондита“ 2), — 194о. II; 265 гл.

1) Въ гл. 197 (л. 180, I) ркп. № 219 это слово опущено.

2) Описка рукописи древняго перевода.

- 65., трапезьникъ (τραπεζίτης, δ), 266 гл.
- 66., коумеркнѣрин (κουμερ-
κιάριος, δ), 267 гл.
- 67., топотритъ (τοποτηρη-
τής, δ), 267 гл.
- 68., нгемонъ (ήγεμών, δ),
270 гл.
- 69., кавидарионъ (καβιδά-
ριος, δ), 284 гл.
- 70., сѣнкантикнѣ (συγκλη-
τική, ή), 287 гл.
- 71., прѣторъ (πραιτωρ, δ),
288 гл.
- 72., драконарнѣ (δρακονα-
ριος, δ), 24 гл.
- 73., ѣнихъ (ήνίοχος, δ), 205
гл.
- „иде на торѣжце“,—1950.
I; 265 гл.
- „сочѣ ми рече кѣмеркѣрию.
сирѣ дани збирателю“, 196, II;
266 гл.
- „к симъ сотвори ѣ топо-
трита“, 1960. II; 266 гл.
- „прѣдс гемонъ“, 1980. I,
269 гл.
- „ѣго нарече кавидарѣ“,—
205, I; 283 гл.
- „нѣкаа синькантикнѣ“, 206,
I; 286 гл.
- „повѣда нѣ нѣкнѣ ѡпѣ гѣко
ѣри нѣкто повѣда ми“, 1390.
II; 28 гл.
- „минѣа ѣмын с собою“,
1820. I; 204 гл.

Монеты, мѣры вѣса.

- 74., фомера (φολερόν), 78
гл.
- 75., кератъ (κεράτιον, τὸ),
263 гл.
- 76., антръ (λίτρα, ή). 267 гл.
- 77., кентинарь (κεντηνά-
ριον, τὸ), 276 гл.
- „сѣпѣно фомера“¹⁾, 151, II;
78 гл.
- „старецѣ начерыташе ѣдиноу
чертоку. рекше кератъ“,—194-
II; 262 гл.
- „пѣ антръ злата“, 1960. I;
266 гл.
- „дасть ѣпѣкоупоу злата трѣн
кентинарѣ“, 201, II; 275 гл.

Морская терминологія.

- 78., кольнъ (κόλπος, δ), 73
II 74 гл.
- „лепъ нависѣа въ тростѣн“,
1500. I; 73 гл.²⁾

1) Тоже.

2) Въ 72 гл. (л. 1500. I) ркп. № 219—отпущено.

- 79., навѣклнръ (*ναύκληρος*,
δ), 98 гл. „навѣклѣра корабленого“, —
1540. II; 97 гл.
„видѣвъ же ёго навѣклнрз“,
1580. I; 100 гл.
- 80., скоупель (*σκόπελον, τὸ*),
103 гл. „вз скѣпель“, — 1570. II;
101 гл.
- Къ этой же категоріи непереведенныхъ словъ можно при-
соединить и слѣдующія:
- 81., дѣмонн (*δῆμος, ὁ*, „д. ѿ
войнн“, 94 гл., 47 л.) „войни игѣмонови (восхо-
тѣша)“, 1530. II; 93 гл.
- 82., ѿ днмотѣхъ (*ἐπὶ τῶν*
δημοτῶν, „ѿко же ѿ д.“, 207
гл. 107 л.).
- 83., (въ) сѣкрнтѣ (*ἐν τῷ*
σηκρήτωρ, „видѣше ѿ въ с.“,
274 гл., 1890.).
- 84., къ ѡльки (*πρὸς τὴν*
ὄλκην, „ѡбръте къ о. ѡже дастъ
ѿмжце ѿзобна“, — 150 л.,
281 гл.) „ѿ ѡбрътѣ боши своёго зма-
та в нѣ“, — 2030. I; 280 гл.
- 85., домысна ¹⁾ (*τὰ δημοσία*,
„д. ѡбрѣтаѣмъ“, 116 л. 238 гл.) „покоѣа ѣзыскуѣмъ“, 1870.
I; 237 гл.
- 86., паналнѣскыѣ (*τῆς πα-*
ραλίας, „градн п. финнкнѣ“.
61 гл.) „падоша гради. паналѣнскѣа
ѣфиннкѣа“, — 149, II; 60' гл.
- 87., ѿпнранѣ (*τῆς ἠπιείρου*,
„гора же межю селѣвкнѣю ѿ. ѿ
росо кнлнкнѣ“. 102 гл.) „горѣ межю селѣвкнѣю ѿ со-
рокилнкнѣю, нарицаѣма, ѿпнранѣ“,
1570. II; 101 гл.
- 88., въ ѣзорнѣ (*ἐν τῇ ἔζο-*
ραία, „оѣмре въ с.“, 91 л.,
169 гл.) „ѣга оѣмре... въ ѣксорѣн“,
175, I; 168 гл.
- 89., пролнмнсь (*πρόληψις*,
ѣ, „зѣлоѣѣ п.“, 227 гл.) „зѣлоѣю волю“ — 185, II,
226 гл.

1) Оп.—„днмоснѣ“, ркп. Тр. Лавры № 37, л. 2420.

90., сфескла (σπέκλω, τὸ,
„ис оставен ни с.“, 1280.,
262 гл.)

Итакъ, что же мы видимъ?—

1., *Большую половину* (54 №№ изъ 90) перечисленныхъ непереведенныхъ греческихъ словъ древняго текста Досиоевъ оставилъ въ *неприкосновенномъ* видѣ [1. 2. 3 (=212 гл.). 5. 7. 9. 11. 14. 15. 16. 18 (=161 гл.). 19. 20. 26. 30. 31. 34. 35. 40. 41. 42. 44. 45. 46—59. 64. 66—70. 72—77. 79. 80. 86—88], даже съ сохраненіемъ прежнихъ описокъ [64. 72. 86]; частичныя видоизмѣненія нѣкоторыхъ изъ нихъ [такъ напр., „терминѣ“ (отъ θερίμιον, τὸ) перешло въ „черміа“; „каппилнѣкомъ“ (отъ κωνθῆλιον, τὸ) приняло неузнаваемый видъ „каппилн. ѿ копрогѣ“ и пр.] менѣе всего могли способствовать уясненію ихъ смысла.

2., *Третью часть* онъ пробовалъ *переводить*, или, вѣрнѣе, перелгать по смыслу на понятную славянскую рѣчь, но, за рѣдкими исключеніями [3 (—96 гл.). 13. 21. 22. 27. 37. 60], *весьма неудачно*. Напр. „катонинѣ“ (—τὸ κατανόχιον, головное покрывало) передано—„покъсь оуѣсміанъ“ (8); „сагы“ (σαγγ, ἡ, платье)—„смідлѣѣ“ (10)¹⁾; „снгъна“ (σίγνα—signum—полковое знамя; когорта)—„прѣбывалнѣце“ (17); „камаснѣ“ (—καμάσιον, то—σαγισ—толстый плащ)—„камнлавъ“ (23), и мн. др. случаи, см. выше №№—12. 18 (—158 гл.). 24. 25. 32. 33. 38. 39. 43. 61. 63. 65. 78. 81. 84 (—весьма свободно). 85. 89.

Въ 3-хъ, наконецъ, десятую долю этихъ словъ онъ *совсѣмъ выбросилъ* (см. 6. 28. 29. 36. 62. 71. 82. 83. 90. №№), очевидно отчаявшись въ возможности когда либо „познати силу лежащую въ нихъ“.

Слѣд., слова Досиоева о томъ, что онъ въ своемъ трудѣ древній текстъ патерика „преписалъ и перевелъ чисто“, „поновилъ“ его, „отгнавъ потемненіе, и показавъ въ нихъ первые сладости зарю“,—по отношенію къ значительнѣйшей части (53 изъ 90 №№) „иностранскихъ пословицъ“ совершенно несправедливы. Безъ риска по отношенію къ истинѣ,

¹⁾ Не принялъ ли Д. слово „сагы“ за описку, вм. „смогы“, почему и передалъ его въ свою очередь—„смідлѣѣ“?

редакторъ подобныя выраженія могъ примѣнить только къ одной *трети* словъ разобранной категоріи, причемъ самый процессъ исправленія, если дѣло брать по существу, нужно понимать весьма своеобразно. Послѣ анализа, мы больше основаній имѣемъ говорить не объ устраненіи неясныхъ мѣстъ патерика, но скорѣе о дальнѣйшемъ затемнѣніи ихъ подлиннаго смысла.

Само собою понятно, что примѣненіе Досиѣемъ такихъ упрощенныхъ способовъ „исправленія“, какъ оставленіе въ прежнемъ видѣ однихъ непонятныхъ греческихъ словъ, выбрасываніе другихъ, а въ особенности беззаствѣнчивость въ „поновленіи“ третьихъ,—было вызвано исключительно отсутствіемъ у редактора и знанія греческаго языка, и личности греческаго оригинала патерика ¹⁾.

II. Не отличаются новостью редакторскіе приемы и при исправленіи тѣхъ, не особенно удачныхъ (б. ч. тамъ, гдѣ рассказъ принимаетъ оттѣнокъ отвлеченнаго разсужденія) мѣстъ древняго перевода, невразумительность которыхъ Досиѣей объясняетъ небрежностью переписчиковъ. По прежнему мы видимъ или, во 1-хъ, *пересказъ*, т. е. свободную передачу Досиѣемъ того смысла, который долженъ былъ, по его мнѣнію, скрываться подъ той или другой темпой фразой; или же, во 2-хъ, простое *устраненіе* (тамъ, очевидно, гдѣ редакторъ не въ состояніи былъ прибѣгнуть къ „разъясненію“) неясныхъ частей текста.

1. Слѣдующія сопоставленія достаточно характерны въ качествѣ примѣровъ пезависимаго *переложенія* Досиѣемъ нѣкоторыхъ патеричныхъ рассказовъ древняго перевода.

Рук. Моск. Снн. Б-кл.

№ 551.

Глава 86.

Рук. Моск. Снн. Б-кл.

№ 216.

Глава 85.

1., „Г постыникы. коланко прѣ- „такѣ и блжннй постннци ко-
трьпѣша. коланко подензаша са. ланко претерыгѣша. ѡ постѣ и

¹⁾ Весьма краснорѣчива самая нерѣшительность Д. при опредѣленіи значенія слова, которую мы встрѣчаемъ у него въ нѣкоторыхъ случаяхъ. Такъ, напр., — „нѣкъ же всѣхъ нѣкою нѣрѣцасмою палнѡнн“, 170^о. II, 154 гл.; или: „носаци ѡ свеннл колонн снрѣхъ. или влссеноу рнзоу. или ѡ проутиа оустроснѣ“ 172^о. I, 161 гл.

НЕМОЩИ ТѢЛЕСНЫИ. ДѢВНЫИМЪ
МОУЖЬСТВОМЪ ОДОЛѢВШЕ. ВЪ НА
ЖЕ НАДѢЛШЕ СЯ. БЛАГЫИ СОУ-
ЩИИМЪ БОЛЕЗНЫИМЪ ДОСТОИНЫИША
ПРИУМАВѢШЕ. ПРИИМѢШЕ ЖЕ СЯ.
КАЗАХОУ: ѲЖЕ НА КОМЪ ЖЕ ВЪРА
ИЗВѢСТАИ | ОВО ЖЕ ІАКО ПОВО-
ЛѢВШЕ МАЛО“... и т. д. л. 440.

Глава 207.

2., ...„ѲСА БО НАМЪ КНИГЫ НА
ПОЛЪЖ СЪТЬ. ПЕУАИ ТВОРИТЬ
НЕ МАЛЫ БЪСОМЪ. НЕ ТАКО ЖЕ
ИМЪ ПЕУАИ ТВОРИТЬ ІАКО ПСАЛ-
ТЫРЬ. ІАКО ЖЕ О ДИМОТЪХЪ.
ѲЦЕ ОДНА УАСТЬ ЦРѲ СЛАВИТЬ.
ДРОУГАИ ЖЕ УАСТЬ НЕ ПЕУАЛОУЕТЬ.
НИ ПОХОДИТЬ НА НА ¹⁾). ІЕГДА ЖЕ
ВЪ ЖКОРИЗНИИ ОБРАТАТЬ СЯ. ВЪ
ИИЕХЪ КНИГАХЪ. ІАКО О ПСАМЪХЪ.
НОУУАВѢЦЕ СЯ ПСАММОМЪ. ОВО
О СЕБѢ МОЛНИИ ОВО ЖЕ БЪСЫ
КЛЫЕМЪ“.—107 л.

Глава 246.

3., ...„ОБЪЦА ²⁾ ОБЪМА БРА-
ШЬНА. ПОСТЪЛАННИИ СЪМЪДЕНИИ.
И ВСЕГО КОЛЫША ѲЛОУЕИИИ.
И СЪМЪРЕНИИ. И НЕСЪИИСКАННИИ

ВЪ МЛѢИВА. И В РАЗЛИЧНИИ ЗЛО-
СТРАДАНИИХЪ. КОЛИКО ПОДВІЗАШЕ СЯ.
НЕМОЩИ ТѢЛЕСИИИ. ДѢВНИИ МОУЖЬ-
СТВО ѲДОЛѢВШЕ И НАДЕЖЕИО БЛГЫИ
Ѳ ВСѢ СКОРЪЕУХЪ И БОЛѢЗНЕ. НЕ
РАДИША. И ДОСТОИНЫ ДАРЫ ПРИИ-
ША. НО КОЕГОЖЪ ВЪРЕ. ВСѢ ИЗВѢ-
СТВАХОУ. И ПОВОЛѢША ЗѢ МАЛЪ“...
и т. д. 152₀. II.

Глава 206.

...„И ВСАКО ПИСАННЕ ПОЛЕЗНО
Е НА, И МНОГО ѲСКОРЪБЛѢТЪ ВЪ-
СЫ. НО НЕ ТАКЪ ІА ЖЕ ПСАЛОМ-
ННЕ ПОУОУЕИЕ. ПОДОВАЕТЪ ЖЕ НА,
ѲБОИИИ ЧАСТЪИИ СЛАВИТИ БГА.
ПСАЛОМНИИ ПОУОУИЕМЪ, И ПРОЧИИ
БЖТЪВЕНИИ ПИСАНИЕ. ПОУОУЧАЮЩЕ СЯ
БО ВО ПСАМЪХЪ, ѲВЪ Ѳ СЕВѢ
МОЛИМЪ СЯ, ѲВЪ ЖЕ ВЪСЫ ПРО-
КЛИАЕМЪ“.—182₀. II—183, I.

Глава 245.

...„ѲВѢЦА ѲВѢМА ЕДИНО БРАШ-
НО И ПИТИЕ. И НА ХОУДЪ ПОСТЕЛЕ
ЛЕГАИЕ. И ВСЕГО БОЛШЕ ОУДАЕИЕ
Ѳ ВСЕГО. И СМЕРЕНІЕ, И НЕСТЕЖА-

¹⁾ "Ωσπερ γάρ ἐπὶ τῶν δημοτῶν, ἐὰν τὸ μέρος τὸ ἐν τὸν βασιλεῖα εὐφραμῆ, τὸ ἄλλο μέρος οὐ λεπτεῖται. MPSPG. 87³, с. 3020.

²⁾ обьца=κοινά. MPSPG. 87³, с. 3037.

и довьлениѣ“. л. 118.

иіе. и ѣже доваити съ хоудыми.“ — 188₀. I.

Глава 205.

Глава 204.

4., ...„одиновѣ же одоляша кѣмоу ваніемь. вѣсташа иже на уласть. | кѣго зовоуцѣ оуларимъ. въ градѣ ваніи не възьметь“. об. 106 л. 1).

„...и въ єдинѣ днѣ възваша єго нѣци с чтію. въ гра єже възати вані. ѡн же рече оілерѣи въ гради вані. не възимаѣтъ“. — 182₀. I и II ст.

Глава 314.

Глава 313.

5., ...„и нѣкѣде въ тайныхъ грѣхъ сѣ кѣмоу мыслѣаше. облаче обьухан прьвѣхъ ведааше. еце нѣкакко троудьника. іако потагы сїсаше сѣ“. — 177 л.

...„и тѣло ѣзнемогаше но мало оудржеваше себе перваго ради ѡбычата.“ — 217, II. 2).

Въ другихъ же случаяхъ формѣ комментарія, напр.

Досиоей прибѣгалъ уже къ

Глава 306.

Глава 305.

„онъ же рече кѣмоу. аще бы не вѣдѣлъ господинъ домоу іако дымъ възлазитъ двѣрцами. то не бы заградилъ“. л. 166 об.

„ѡн же рече ємѣ. аще бы не видѣлъ гнѣ домоу іако дѣи входить двѣрцами не бы и заградилъ си рѣчь прѣнѣго ради зрѣнїа єже на жепу понѣсти ѣи ѡслє(п)нѣти ємоу и заградитъ ѡчыныа двѣри“. — 212, I.

Или еще примѣръ. Въ текстѣ древняго перевода 178 гл. есть не совсѣмъ ясная фраза: „дѣла дѣланнїа въ іамѣ“ (— „ἐκαμην ἐργασίας εἰς τὸν λάκκον (— in eo lacu)“, MPSG. 87³, 2997 col.). Судя по греческому дополненію — „ὄν ἐποιεῖ“, — опущенному въ славянскомъ переводѣ, здѣсь рѣчь идетъ о вы-

1) Ἐν μᾶ οὖν ἡτυθέντος αὐτοῦ τὸ βαῖν, ἀνέστησαν οἱ τοῦ μέρους αὐτοῦ κρείζοντες αὐτῷ. Φιλέρημος εἰς πόλιν βαῖν οὐ λαμβάνει. MPSG. 87³, с. 3017.

2) См. еще главы 197. 221 и др.

рытіи водоема, пруда. Досиѣей же объяснилъ такъ: „дѣлши въ ѿмѣ рздоу копанъ златоюу“ (177 гл., 176₀. II).

2., Гораздо чаще Досиѣей пользовался болѣе легкимъ способомъ обойти затруднительныя для пониманія мѣста. Копюры безнадежныхъ (въ смыслѣ уловленія к. л. подходящаго къ данному моменту смысла) цѣлыхъ частей и отдѣльныхъ фразъ въ новой редакціи начинаются уже съ первыхъ ея листовъ.

Глава 3.

Глава 3.

1., „(ѿрхнепискоупъ) въсхотѣ ѿтлоуѣнти днѣконисоу женоу тогда, нъ сего не сътвори. понеже не прнѣмахоу тоу сего жнкоуѣинѣ тоу“.—об. 4 л.

[

136₀. II.]

Глава 29.

Глава 28.

2., „въ ѣдннѣ же посъла ѿ прннести просфоры. ѿ ѿды въ манастирь. носл¹⁾ проскомнидню стго възнесеннѣ. ꙗко въ уннѣ стихологнѣ“.—13₀.

[

] „ꙗко въ чиноу четца“.—140₀. I.

Глава 100.

Глава 99.

3., ...„ѡзъ нже тѣмъ приложена прннесоу къ тебѣ помощин. ѿна бо отравьникомъ ѿ дрѹгою | ꙗко разбойникомъ. ѿ ѿнако ꙗсть лнхоньмѣцю. помлагннѣ. ѿ дрѹгаѣмъ лѣубѣ лѣжю. ѿ ѿнако зѣлопаматынкоу. ѿ ѿнѣмъ исцѣлѣѣтъ татъ. ѿ дрѹгою ꙗко прѣлоуѣдннѣ вра-

...„ѡзъ тебѣ подобно сотворю врачеваніе“. [

1) Опска,—вм. глѣ—еїлет.

УЮЮТЬ СЯ. И ДА ТИ МНОГО СТРА-
 ДАННІИ ИС НАРНЮЮ. ІАКО И О
 ПЛѢТЪСКИХЪ БОЛЕЗНЬХЪ РАЗАНУЪ-
 НОМЪ СОУЦІЕМЪ. РАЗАНУЪНА ВП-
 ДНМЪ ИСЦѢЛСНИИ. ТАКО И С
 ДШЬНЫХЪ НЕДОУЗЪХЪ. ИИЪМЪ
 ИНАЦЕМЪ СОУЦІЕМЪ. ИИЪИ ИМОУТЬ
 ВРАУБЕЫ. ОИЪ ЖЕ ВСЛМН ВЪЗ-
 ДЪХНОУЕВЪ“.— 53 л.

] „ѡіі же вслмн въздохнуувъ“.—
 ibid. 1).

Глава 101.

Глава 100.

І., ...„гражанс же и насель-
 ници. и домахадци. и странь-
 ствоужцини. иелнко же по
 земли ходати. и иелнко же море
 плаваѣтъ. моужи и жсны и
 старци. и недорастыше и оѣно-
 ша. и старди вѣкы и раби.
 и богатни (и) ницини. князи
 и наумльни. црѣмоудри и ис-
 вѣжда. иже въ вѣдовствѣ иже
 въ постѣ. иже въ говѣиный же-
 нитѣ. иже въ властн. и иже
 въ снахъ. да ѡвн ги помноуи“.
 56 л.

...„гражанс и насельници, и
 соущи въ власти моужи и жены
 и Фрочата.“ [

] „и вси
 визнахуу ги помилуй“... 157.
 I.

Не стѣсняясь примѣнять крупные выпуски въ текстѣ (примѣры копюрь встрѣчаются еще въ гл. 278, 311 и мн. др.), редакторъ всего менѣе чувствовалъ необходимость считаться съ мелкимъ лексическимъ матеріаломъ, выбрасывая, напр., подобныя древне-славянскія слова, какъ онмниъ (*στρατιώτης, ό*, гл. 27), клѣтъка (*κελλίον, τὸ*, гл. 28), уерскнѣ (*τὰ ὑποθήματα*, гл. 28) и пр.

Подобная полная безпомощность редактора, когда онъ при выполненіи поставленной задачи принужденъ былъ прибѣ-

1) На мелкихъ выпускахъ этой главы мы не останавливаемся.

гать къ такому крайнему средству, какъ удаленію неуясненнаго, естественное объясненіе себѣ находить опять только въ томъ соображеніи, что Досиеей не располагалъ надлежащими средствами.

Незнаніе греческаго языка и отсутствіе соотвѣтствующаго греческаго оригинала достаточно очевидно.

Помимо всего сказаннаго, весьма много говорятъ за себя уже такія, напр., явленія, когда „**ЖЪЛЪДЪ**“ (*ἡδονή, ἦ*, гл. 23, 11₀., ркп. № 551) Досиеемъ принимается за „**ВОЖЕЛЪМЪ**“ (гл. 22, 139₀ I, ркп. № 219); „**ГЛАВЪСТВО**“ (*κεφάλαιον, τὸ*—въ значеніи основного капитала, гл. 266, 130₀.)—за „**ИСТИНОУ**“ (л. 195, I); „**ВЪ ПРОСКЪЩЕННІЕ**“ (*φωτίσαι*) **УДЪ СВОИХЪ**“ (гл. 233; 114 л.) передается—„**ѢЖЕ ПОСЕТИТИ УА СВОИ**“ (186₀. I); „**МОНОСТРИА**“ (*μοναστήρια*, 256 гл., 124₀.)—„**ИМЕНЕМЪ МНАСТРІИ**“ (192, I), и мн. др. примѣры, см. гл. 17. 22. 29. 181. 182. 218. 222. 236. 263. 266. 286. 287 и др.

Итакъ, разносторонній анализъ текста т. наз. „исправленной“ редакціи Синайскаго Патерика позволяетъ составить безошибочное мнѣніе относительно подлиннаго характера произведенной здѣсь Д. операціи.

Исправленіе существовавшего др.-славянскаго текста Патерика (болѣе чѣмъ вѣроятно,—по Волоколамскому списку, нынѣ Синодальному за № 848) было выполнено самымъ примитивнымъ способомъ, безъ свѣрки съ греческимъ оригиналомъ.

Какъ работа типичнаго начетника XVI вѣка, лишеннаго необходимыхъ средствъ, эта редакція носить на себѣ самые ясные слѣды безудержаннаго редакторскаго произвола. Такъ, подлежащій исправленію текстъ въ однихъ мѣстахъ *передъ-львался* [причемъ справщикъ не стѣснялся даже съ знаніемъ одного русскаго языка переводить непереведенныя греческія слова]; по мѣрѣ надобности онъ *изъяснялся* [копечю, въ границахъ собственныхъ познаній комментатора]; наконецъ, въ критическихъ для редактора случаяхъ попросту *выбрасывался*.

Благодаря такимъ-до нельзя упроценнымъ приѣмамъ обработки литературнаго памятника, не совсѣмъ точный по бук-

вѣ и ясный по выраженіямъ текстъ древняго перевода редакцированіемъ Досиѣея былъ *испорченъ весьма основательно*.

Послѣдніе выводы, по отношенію къ Макарьевскимъ Четымъ-Минеямъ, куда Синайскій Патерикъ въ редакціи Досиѣея вошелъ подъ 30 іюня (см. Синод. списокъ), получаютъ вполне опредѣленное значеніе.

Идущее отъ временъ Еп. Дамаскина и Карамзина не отвергнутое пока [насколько намъ извѣстно] и въ позднѣйшей литературѣ мнѣніе о знакомствѣ Макарьевскихъ сотрудниковъ съ греческимъ языкомъ и примѣненіи ими греческихъ подлинниковъ должно потерять значительнѣйшую долю своей устойчивости. Оптимизмъ ученыхъ въ данномъ случаѣ имѣеть, говоря по существу, априорный, беспочвенный характеръ за отсутствіемъ к. л. положительныхъ матеріаловъ. Отсюда нисколько не удивительно. если дѣйствительное знакомство съ личностью и работою перваго же изъ членовъ книжнаго кружка Новгородскаго владыки приводитъ, какъ сейчасъ убѣдились, къ результатамъ совершенно противоположнаго значенія. Правда, судить окончательно о сущности всей колоссальной работы М. Макарія, на основаніи имѣющихся данныхъ, еще слишкомъ рискованно, но едвали будетъ несправедливостью утверждать, что процессъ „исправленія иностранныхъ и древнихъ пословицъ“ въ В.-Минейяхъ, въ чемъ видѣлъ свою главную заслугу самъ М. Макарій (см. „вкладную“), происходилъ не иначе, какъ въ условіяхъ и духѣ работы Досиѣея.

Во всякомъ случаѣ, тѣ Минейные *переводные* литературные памятники, которые, предполагается, были подвергнуты обработкѣ, въ смыслѣ Макарьевско-Досиѣевскаго „поновленія“ устарѣлыхъ выраженій, требуютъ къ себѣ самого осторожнаго отношенія.

Свящ. І. Смирновъ.



**Издательство православной
богословской литературы
“АКСИОН ЭСТИН”
(Санкт-Петербург)**

Книги издательства “Аксион эстин” — это православные исследования, удачно сочетающие высокий научно-академический уровень и доступную форму изложения. Они будут интересны и полезны преподавателям и студентам богословских и гуманитарных ВУЗов, православных духовных академий и семинарий, всем верующим, желающим лучше понять христианское вероучение.

Посетите наш сайт в интернете по адресу:

www.axion.org.ru

На сайте:

- подробная информация о новоизданных книгах;
- возможность бесплатной загрузки большого количества электронных книг по богословию, библеистике, патрологии, которые легко читать на компьютере или распечатать на принтере;
- возможность заказать книги для доставки по почте (в том числе и электронные книги, которые высылаются на компакт-дисках).

Ваши вопросы и пожелания направляйте, пожалуйста, по электронной почте: **info@axion.org.ru**